

Traducción al Español por Roberto Giraldo (En rojo)

POSITIVELY FLASE – SCRIPT - FINAL LONG VERSION FOR MARBELLA – 30.07.12

SCREEN TEXT TEXTO	THIS FILM SHOWS HOW PLAGUE TERROR HAS STOLEN PEOPLE'S LIVES ESTA PELÍCULA MUESTRA COMO UNA PLAGA DE TERROR HA ROBADO LA VIDA DE LAS PERSONAS
YVONNE SYNCH	YVONNE SYNCH There was a very nice lady. I don't remember her name now – Christine or something - and she sat me down and - you know she was like - "I'm so sorry. You've tested positive." And I started to cry and she's like – I started to cry and she's like – "OK I'll have to leave you alone". I think she was going to cry as well.
MUSIC & EXTERIORS OF SHORTWAVE CINEMA MÚSICA Y EXTERIORES DE UN CORTOMETRAJE	Existió una mujer muy buena. Ahora no recuerdo su nombre – Christine o algo así – y ella me aterró – sabe, ella fué como – "Lo siento. Usted ha resultado positiva". Y comencé a llorar me decía como – "Está bien, tengo que dejarte sola". Creo que ella iba a llorar también.
HOUSE OF NUMBERS TITLES LA CASA DE LOS NUMEROS	VOA In March 2011 we held a London screening of an award-winning documentary – Brent Leung's House of Numbers. It questions the science behind the theory that HIV is the cause of AIDS. En Marzo del 2011 presentamos en Londres una película ganadora de un premio – La Casa de los Números de Brent Leung, el cual cuestiona la ciencia detrás de la hipótesis de que el VIH es la causa del SIDA.
	(TITLE – HOUSE OF NUMBERS) LA CASA DE LOS NÚMEROS
	VOB The film sparked an animated debate – rekindling a controversy that has been rumbling for years. La película suscitó un animado debate – relacionado con una controversia que ha estado hirviendo por años.
	We are going to take you back 28 years and, with the help of some remarkable archive material, reveal the story behind a fierce challenge to the flawed science surrounding AIDS and the consequences of following a misguided hypothesis. Los llevaremos 28 años atrás y, con la ayuda de un excelente archivo de materiales, revelaremos la historia de un desafío furioso alrededor de la ciencia del SIDA y las consecuencias de esa hipótesis errada.
	BRENT LEUNG SYNCH
	Brent I've got to go in for my first HIV test and I'm a little nervous.

<p>MUSIC AND TITLES MÚSICA Y TITULOS</p> <p> YVONNE</p> <p>LINDSEY AND CHERLY NAGEL SYNCH from Vienna Conference Footage Nota de la Conferencia de Viena (taken at the moment from “I won’t go Quietly)(Tomada en el momento de “No iré rapido”)</p> <p> </p> <p>PETER DUESBERG SYNCH Prof Peter Duesberg. Says HIV is not the cause of AIDS. El professor Peter Duesberg dice que el VIH no es la causa del SIDA. Clip from “Amsterdam Alternative AIDS Conference” Corto de la Conferencia Alternativa sobre el SIDA de Amsterdam.</p> <p>JOAN SHENTON TO CAMERA JOAN SHENTON EN LA CÁMARA</p>	<p>Debo ir a hacerme mi primera prueba para VIH y estoy un poco nervioso</p> <p>Nurse Enfermera Tell me about the sex life Cuénteme sobre su vida sexual</p> <p>Brent I’m not gay. I’m not a haemophiliac. And I’ve never used intravenous drugs. No soy gay. No soy hemofílico y nunca he usado drogas intravenosas</p> <p>POSITIVELY FALSE – BIRTH OF A HERESY POSITIVAMENTE FALSO – NACE UNA HEREJÍA</p> <p>YVONNE SYNCH I had psychoanalysis – I’ve been psychoanalysed for my decision not to take anti-retro virals – I don’t know what they call it but I went to see a lady to determine if I was sane... He hecho psicoanálisis – He sido psicoanalizada por mi decisión de no tomar anti-retrovirales – No sé que dirán pero fuí a ver a un mujer para ver si estaba sana...</p> <p>VO 1 The consequences of an HIV positive diagnosis – the stigma combined with the powerful drug regimes - reverberate into a person’s future. This was the case with Lindsey Nagel. Las consecuencias de un diagnóstico de VIH positivo – el estigma junto a un régimen de medicamentos fuertes – se entrometen en el futuro de una persona. Esto fue lo que ocurrió con Lindsey Nagel.</p> <p>LINDSEY & CHERLY NAGEL LINDSEY SYNCH I was adopted from Romania in 1990 and my Mum and my grandma went to Romania to come and get me. So they had spent two months over there to deal with all the adoption and everything and then in order to come into the United States I had to get tested for HIV. In Romania I tested negative so then everything was fine. We went to the United States and then in three months of being in the United States I had to get tested again and I was tested positive. Fuí adoptada en Rumania en 1990 y mi madre y mi abuela fueron a Rumania por mí. De tal suerte que ellas tuvieron que pasar dos meses allá para resolver todo lo de la adopción y para llevarme a los Estados Unidos tuve que ser chequeada para VIH. En Rumania resulté negativa, de tal suerte que todo estaba bien. Tres meses después de estar en los Estados Unidos tuve que chequearme de nuevo y resulté positiva.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ELENI ELEOPULOS SYNCH Eleni Eleopulos from “Positively False – News Report) (HIV not the cause of AIDS) Eleni Papadolulos en “Positivamente Falso – Reporte de Noticias) (VIH no es la causa del SIDA) DR VALENDAR TURNER SYNCH from “Positively False – News Report) (HIV not the cause of AIDS) El Dr. Val Turner en “Positivamente Falso – Reporte de Noticias) (VIH no es la causa del SIDA)</p>	<p>VO 3 Lindsey was given the AIDS drug AZT at nine nine months. She suffered serious side effects. A los 9 meses a Lindsey se le dió la droga para el SIDA, AZT. Ella sufrió serios efectos colaterales.</p> <p>CHERYL SYNCH It was unbearable to the point where we wrote to Peter Duesberg after 40 days and nights of this horrible pain and he wrote back immediately and said you must take your daughter off the AZT. That is why she is having the pain and all the problems. So we took her off we never gave her another dose. Era tan terrible, que después de 40 días y noches de dolores horribles, le escribimos a Peter Duesberg quien nos respondió diciendo que deberíamos suspender el AZT de nuestra hija. Es por eso que ella tiene esos dolores y los demás problemas.</p>
<p>NEVILLE HODGKINSON SYNCH </p>	<p>DUESBERG SYNCH The mechanism of action of AZT is embarrassingly clear and simple. It is a terminator of DNA synthesis. DNA is the basis for all life on this planet. It’s the central molecule in every living cell. El mecanismo de acción del AZT es muy claro y simple de entender. Es un bloqueador de la síntesis del ADN. El ADN es fundamento de toda forma de vida en este planeta. Es la molécula central de toda célula.</p>
<p>CHRISTIAN FIALA SYNCH Shot of swirling galaxies Corto de un remolino de galaxias</p>	<p>JOAN TO CAMERA A JOAN EN LA CÁMARA A The belief is that AIDS is infectious, that it is caused by HIV and that you can catch HIV from somebody else. But many scientists and researchers disagree. La creencia es que el SIDA es infeccioso, que es causado por el VIH y que se lo puede pegar de alguien. Pero muchos científicos e investigadores no están de acuerdo. These views have been skilfully suppressed for decades by the prevailing scientific orthodoxy and the mainstream media. Estos puntos de vista han sido cuidadosamente censurados por décadas por la ortodoxia científica imperant y los medios de comunicación. We’ve kept an extensive archive over a period of 28 years, which will demonstrate how dangerously wrong science can be.</p>

<p>CLIPS FROM “THE STORY OF SMON” Channel 4 Kill or Cure series. (NHK?) CORTO DE “LA HISTORIA DE SMON” canal 4 Serie Muerte o CURA. (NHK?)</p> <p>Pellagra and Pellagrins Maize only diet in poor rural areas USA Pelagra y pelagrosos Dieta a base de maiz en las áreas pobres de los EUA</p> <p>JOAN TO CAMERA B JOAN EN LA CÁMARA B</p> <p>CLIP – GOVERNMENT HEALTH DEPT AD WITH TOMBSTONE COI/BFI copyright CORTO – DEPARTAMENTO DE SALUD DEL GOBIERNO PROPAGANDA CON LÁPIDA COI-BFI copyright</p> <p>STING GRAPHIC “THE HERESY” GRÁFICA PICANTE “LA HEREJIA”</p>	<p>Hemos mantenido un gran archivo durante 28 años, que demostrará lo peligrosa que puede ser una ciencia falsa.</p> <p>PETER DUESBERG SYNCH HIV cannot be the cause of AIDS because it doesn’t infect enough cells and isn’t active enough. It’s only found in one out of 8,000 T cells which are often not always lost in AIDS and that loss can’t be due to HIV if only one in 8,000 cells are infected.</p> <p>El VIH no puede ser la causa del SIDA porque no infecta un número suficiente de células y porque no es lo suficientemente activo. Solamente se le encuentra en una de cada 8,000 células T, las cuales no siempre se pierden en el SIDA y cuya pérdida no puede ser debida al VIH si solamente una de cada 8,000 células está infectada.</p> <p>ELENI ELEOPULOS SYNCH HIV has never been isolated. Its assumption has been postulated only by indirect means.</p> <p>El VIH jamás ha sido aislado. Su existencia se ha postulado solamente por medios indirectos.</p> <p>DR VALENDAR TURNER SYNCH Every single prediction of the HIV theory has failed – most notably that HIV/AIDS has remained confined to the risk groups and has not spread to produce a heterosexual epidemic.</p> <p>Cada una de las predicciones sobre el VIH ha fallado – más notablemente es que el VIH-SIDA se ha mantenido en los grupos de riesgo y nunca se ha extendido para producir una epidemia heterosexual.</p> <p>NEVILLE HODGKINSON SYNCH The test claims to be specific for the presence of a new virus. Something that infects people through sex. Something that once you’re infected there’s no cure – you’re never going to get rid of it. So if you’re told that you’re HIV positive It’s a most terrible witch doctor’s bone being pointed at you and often the curse of being told you’re HIV positive has killed in itself because people give up and die.</p> <p>La prueba supuestamente es específica para la presencia de un nuevo virus. Algo que infecta a las personas a través del sexo. Algo para lo cual una vez usted se infecta, no tiene cura – de lo cual nunca saldrá. Entonces, si a usted le dicen que es VIH positivo, es tan terrible como los curanderos del África apuntándole con un hueso y con frecuencia el sólo diagnóstico lo puede matar pues la gente se desespera y muere.</p> <p>CHRISTIAN FIALA SYNCH We have been told for the last 30 years that an HIV infection is equivalent to a death sentence so even if now we know that most people who have tested HIV positive will continue to survive, and most of them in good health for decades – still the perception is that it is a death sentence.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Shots of Peter Duesberg walking across Berkeley Campus (AIDS the Unheard Voices) Tomas de Peter Duesber caminando por los campos de Berkeley (AIDS the Unheard Voices)</p>	<p>Nos han dicho durante los últimos 30 años que una infección VIH es equivalente a una sentencia de muerte, aún si ahora sabemos que la mayoría de las personas que han resultado VIH positivas continúan viviendo, y la mayoría de ellos con buena salud por décadas – aún así, todavía la idea es que es una sentencia de muerte.</p>
<p>Lab shots Tomas en el laboratorio</p>	<p>VO 4</p> <p>Is it really possible that the world could have been so misled? There's plenty of evidence historically to demonstrate how science can get things terribly wrong. ¿Será realmente posible que el mundo haya sido tan inducido al error? Existe suficiente evidencia histórica de cómo la ciencia puede hacer cosas terriblemente erradas.</p>
<p>Peter lecturing on podium (Amsterdam Alternative AIDS Conference) Peter hablando en el Podium (Conferencia Alternativa sobre el SIDA de Amsterdam)</p>	<p>It took 350 years for Galileo's heresy to be pardoned by the Catholic Church for saying the earth went round the sun.</p> <p>For centuries, those viewing the heavens thought we were part of the only existing galaxy – The Milky Way. But in 1924 when Edwin Hubble's powerful telescope came into use it only took a year for 200 billion galaxies to be identified.</p>
<p>PETER DUESBERG SYNCH</p>	<p>Se necesitaron 350 años para que la herejía de Galileo fuese perdonada por la Iglesia Católica, por decir que la tierra giraba alrededor del sol.</p> <p>Por siglos, aquellos que veían los cielos pensaron que éramos parte de una única galaxia – La Vía Láctea. Pero en 1924, se necesitó sólo un año después de que el poderoso telescopio de Edwin Hubble comenzó a ser usado, para identificar 200 billones de galaxias.</p>
<p>(shots of Perth) (Tomas de Perth)</p>	<p>In Japan it took 30 years and teams of lawyers to dismiss in court the idea that a virus was the cause of SMON – a blindness and paralysis that by 1971 had affected 11,000 people, and caused thousands of deaths. It was more convenient to call it infectious rather than toxic, then no one could be blamed. It was only when Professor Tadao Tsubaki in true detective style tracked the symptoms down and found that this disastrous nerve damage was a toxic reaction caused by a common anti-diarrhoeal drug that the infectious theory was dropped and the toxic reaction accepted.</p>
<p>ELENI ELEOPULOS SYNCH (Positively False – News)</p>	<p>En el Japón, se necesitaron 30 años y equipos de abogados en la corte para demostrar que un virus no era la causa del SMON – una parálisis y ceguera que en 1971 afectó a 11,000 personas, y causó miles de muertes. Fue más conveniente declararlo infeccioso que tóxico, pues así nadie podría ser culpado. Fue sólo cuando el profesor Tadao Tsubaki, con un verdadero estilo de detective, y siguiendo los síntomas, que se consiguió demostrar que este desastroso daño nervioso era debido a la toxicidad de un antidiarreico común, y entonces se abandonó la teoría infecciosa y se aceptó la reacción tóxica.</p>
	<p>In the early 1900s in southern states of America, and in some areas of Europe where poor families shared a survival diet of maize or polenta, hundred of thousands of people developed severe skin rashes and</p>

<p>Report) (Positivamente Falso – Reporte de Noticias)</p>	<p>dementia. They were imprisoned, thrown off ships or locked in mental asylums for fear that their symptoms were catching. Many died. The condition was called Pellagra and, once again, it was not infectious. But poor Dr Joseph Goldberger who had noticed that nobody treating these unfortunate Pellagrins had become ill, and suggested it was not an infectious condition but caused by a malnutrition, was ridiculed for his views and died before he was vindicated. Five years after his death it was accepted that Pellagra was not infectious but caused by a vitamin B – or niacin – deficiency.</p>
<p>VAL TURNER SYNCH (Positively False – News Report) (Positivamente Falso – Reporte de Noticias)</p>	<p>Fué a comienzos de 1900 en los estados sureños de los Estados Unidos de América y en algunas áreas de Europa, en donde las familias pobres que sobrevivían con una dieta a base de maíz o polenta, cuando cientos de miles comenzaron a presentar severos brotes cutáneos y demencia. Fueron encarcelados, lanzados fuera de barcos o internados en sanatorios mentales por miedo al contagio. Muchos murieron. La enfermedad era la Pelagra, y una vez más, no era infecciosa. Pero el pobre Dr. Joseph Goldberger quien había notado que ninguno de los que había tratado a estos pelagrosos se había enfermado, y que sugirió que no era una infección sino una enfermedad por malnutrición, fué ridiculizado y murió antes de ser reconocido. Cinco años después de su muerte, se aceptó que la Pelagra no era infecciosa sino causada por la deficiencia de una de las vitaminas del Complejo B, la niacina.</p>
<p>NEVILLE HODGKINSON SYNCH</p>	<p>TO CAMERA B</p> <p>Plague terror is very attractive. In the battle between what is infectious and what is toxic, the infectious hypothesis usually wins. Plague terror keeps people in order and raises enormous amounts of money.</p>
<p>THABO MBEKI SYNCH From “Search for Solutions” En “Busqueda de soluciones”</p>	<p>Una plaga de terror es muy atractiva. En la batalla entre qué es infeccioso y qué es tóxico, la hipótesis infecciosa generalmente gana. Una plaga de terror mantiene a las personas en orden y produce grandes cantidades de dinero.</p>
<p>GRAPHICS – LIST SCROLLING INTO DISTANCE GRAFICOS – Lista perdiendose en la distancia</p>	<p>VO</p> <p>It is a deadly disease and there is no known cure. The virus can be passed during sexual intercourse with an infected person. Anyone can get it – man or woman.</p> <p>Es una enfermedad mortal y no tiene cura. El virus puede pasarse durante un acto sexual con una persona infectada. Todo el mundo puede adquirirlo – hombre o mujer.</p>
<p>ETIENNE DE HARVEN SYNCH From Positively False News Report Sacado de</p>	<p>GRAPHIC “THE HERESY” GRAFICO “LA HEREJÍA”</p> <p>VO 5</p> <p>From the beginning, there were dissenting voices among top scientists, but they were silenced. The most famous and most vilified heretic is Peter Duesberg. For saying HIV is not the cause of AIDS he was defrocked and defunded. This leading molecular biologist from Berkeley University of California, elected to the US National Academy of</p>

Positivamente Falso – Reporte de Noticias

ROBERT ROOT-BERNSTEIN
SYNCH

Sciences, having lost his grants for post graduate students, was relegated to teaching undergraduate lab courses.

Desde un comienzo hubo voces discordantes entre científicos de prestigio, pero estos fueron silenciados. El más famoso y el más vilipendiado es Peter Duesberg. Por decir que el VIH no es la causa del SIDA fué calumniado y se le niegan fondos para investigación. Éste prestigioso Biólogo Molecular de la Universidad de California en Berkeley quien fuera electo miembro de la Academia Nacional de Ciencias de los Estados Unidos, perdió sus estudiantes de postgrado y sus becas de investigación y fué relegado a dictar cursos a estudiantes de pre-grado.

Among those who challenge the virus-AIDS hypothesis, there are differing views. Peter Duesberg's position is that HIV is a dormant passenger retrovirus with neither the capacity nor the mechanism with which to cause AIDS.

Dentro de aquellos que desafían la hipótesis VIH del SIDA, hay diferentes puntos de vista. Peter Duesber piensa que el VIH es un retrovirus pasajero y dormido que no tiene la capacidad ni los mecanismos para causar el SIDA.

PETER DUESBERG SYNCH

It is dormant all the time. It never becomes active. It is dormant to begin with. It's dormant when you die from it. It's dormant when you suffer from it. There's no report in the literature describing the virus ever to be active in a patient – in a human being – only in cell culture. So it's always dormant. That is in fact one of the paradoxes of the viral hypothesis. There is no parasite that I know of among viruses, bacteria and fungus, and anything that is dormant while it's pathogenic. This one is. That's one of the major reasons why I don't believe this virus is the cause of AIDS.

Está dormido todo el tiempo. Nunca se activa. Está dormido desde el inicio. Está dormido cuando usted muere de él. Está dormido cuando usted sufre de él. No existe ningún informe en la literature mostrando al virus activo en algún paciente – en un ser humano – solamente en cultivos de células. Entonces, siempre está dormido. Esta es en realidad una de las paradojas de la hipótesis viral. Que yo sepa, no existe ningún parásito dentro de los virus, bacterias u hongos o cualquier otro, que esté dormido mientras sea patogénico. Este es. Esta es una de las principales razones por las cuales no creo que este virus sea la causa del SIDA.

VO 6

Another leading heresy is from a group of scientists in Perth, Western Australia. Their position is that "HIV" has never been proven to exist because it has neither been purified nor isolated. Orthodoxy has given the name "HIV" to certain stretches of genetic material, but the so-called retrovirus "HIV" has never been obtained directly from a person's blood.

Otra herejía lider es la de un grupo de científicos de Perth, Australia Occidental. Su posición es que el "VIH" jamás se ha demostrado que exista porque nunca ha sido aislado ni purificado. La ortodoxia ha dado

	<p>el nombre de “VIH” a ciertas porciones de material genético, pero el llamado retrovirus “VIH” nunca se ha obtenido a partir de la sangre de un paciente.</p>
MICHAEL CALLEN SYNCH	<p>TO CAMERA C</p> <p>The only way it is detected at present is through indirect markers – principally through antibodies to a set of proteins said to be specific to HIV – but which are in all of us anyway – or endogenous.</p> <p>Actualmente, la única forma de detectarlo es a través de marcadores indirectos – principalmente por medio de anticuerpos contra un grupo de proteínas que se dice son específicas del VIH – pero que existen dentro de todos nosotros – o endógenas.</p>
	<p>ELENI ELEOPOULOS SYNCH</p> <p>There is no way to test for HIV. This is because all the tests are based on indirect markers none of which has been validated by proving that the markers are positive only when the virus is present.</p> <p>No hay forma de chequear para VIH. Esto se debe a que todas las pruebas están basadas en marcadores indirectos, ninguno de los cuales se ha demostrado que exista sólo si el virus está presente.</p>
PETER DUESBERG SYNCH ON AIDS AND DRUGS ACERCA DEL SIDA Y LAS DROGAS	<p>VAL TURNER SYNCH</p> <p>If there is such a thing as an AIDS-causing retrovirus then its unique body parts, that is its proteins, should only be found in HIV positive individuals and in individuals who have AIDS. But this is not the case. All the principle HIV proteins have been found in all manner of cells in healthy human beings who are HIV negative.</p> <p>Si existiese tal retrovirus causante del SIDA, entonces las partes de su cuerpo, es decir sus proteínas, estarían presentes solamente en individuos VIH positivos y en personas con SIDA. Pero esto no sucede. Todas las proteínas del VIH se han encontrado en todo tipo de células de seres humanos saludables que son VIH negativos.</p>
FRANK BOUINAUKAS SYNCH (CHECK SP)	<p>NEVILLE HODGKINSON SYNCH</p> <p>There were indications of proteins present which were taken to be representative of HIV and then antibodies were raised to those proteins, but it was never demonstrated that those antigens, those proteins, really did represent a new virus. There were other reasons that could explain the presence of those proteins in increased amounts in the cultures that the scientists had at the start. And actually that misinterpretation lies at the root of the whole problem that has persisted now for the last 25 years</p> <p>Encontraron proteínas y luego anticuerpos producidos contra esas proteínas del “VIH”, pero nunca se ha demostrado que esos antígenos, esas proteínas, realmente representen un virus nuevo. Existen otras razones que pueden explicar la presencia de esas proteínas en cantidades crecientes en los cultivos que los científicos tenían en un comienzo. Y en la actualidad, esa interpretación falsa es el fundamento de todo el problema que ha persistido por más de 25 años.</p>
JOHN LAURITSEN SYNCH	

NEVILLE HODGKINSON
SYNCH

GRAPHICS/ANIMATION
GRAFICOS ANIMADOS

MBEKI SYNCH

There was a view that was being expressed by people whose scientific credentials you can't question. I am not saying that they are necessarily correct, but it seems to me there had been a determined effort to exclude their voice. To silence it.

Existía un punto de vista expresado por científicos cuyas credenciales no son cuestionables. No estoy diciendo que ellos estén necesariamente acertados, pero me parece que se ha hecho un esfuerzo para excluir sus voces. Para silenciarlas.

VO 7

One of the key factors that these scientists were trying to express was that our antibody profile can become raised for many reasons – autoimmune conditions, malnutrition, pathogenic assault from dirty water. Current medical orthodoxy accepts that there are over 70 medical conditions that can raise levels of the so-called “HIV” antibodies and cause positive results from the test– conditions like TB, malaria, syphilis, rheumatoid arthritis, lupus, multiple pregnancies – to name but a few.

Uno de los factores principales que estos científicos estaban tratando de expresar fué que nuestros anticuerpos pueden incrementarse por muchas razones – condiciones autoinmunes, malnutrición, ataque patogénico por agua no potable. La ortodoxia médica actual acepta que existen más de 70 condiciones médicas que pueden aumentar los niveles de los denominados anticuerpos anti “VIH” y causar un resultado positivo en esa prueba – condiciones tales como tuberculosis, malaria, sífilis, artritis reumatoide, lupus, embarazos múltiples – por mencionar algunas.

So what is the test detecting? Is there anything there?

¿Entonces qué es lo que la prueba detecta? ¿Hay algo allí?

Some experts say what is being found is not a new virus at all. Etienne de Harven maintains that electron microscopy evidence for HIV shows nothing more than defective protein particles or cellular debris.

Algunos expertos dicen que lo que se encuentra no es de manera alguna un virus nuevo.. Etienne de Harven sostiene que la evidencia por microscopio electrónico del “VIH”, no muestra más que partículas protéicas defectuosas o restos celulares.

DR ETIENNE DE HARVEN

I am absolutely dismayed to find out that for about 15 years the essential control of electron microscopy was neglected – completely neglected. And it's only very recently about two years ago that two papers came out in which finally electron microscopy was used to verify the presence of virus particles in samples which were for all these fifteen years were regarded as pure virus and to my greatest dismay these pictures were showing practically nothing else but cell debris.

Estoy absolutamente en choque al saber que por cerca de 15 años el control esencial de microscopía electrónica ha sido enteramente descuidado. Y solo recientemente, hace cerca de dos años se

<p>JAD ADAMS SYNCH</p>	<p>publicaron dos artículos en los cuales se utilizó el microscopio electrónico para verificar la presencia de partículas virales en aquellas muestras, que por todos estos años fueron consideradas como conteniendo solamente virus y mi gran consternación fué ver que esas fotos no mostraban más que restos celulares.</p> <p>TO CAMERA D A LA CÁMARA D</p> <p>This brings into question the biggest crime of all – the HIV test. The test has no gold standard to measure against and results can vary between one commercial test kit and another. Later we'll reveal the conflicting results of our own survey. Findings that have never before been broadcast.</p> <p>Esto trae a colación el peor crimen de todos – la prueba para “VIH”. La prueba no tiene estándar de oro para comparar resultado y los resultados obtenidos pueden variar de un determinado kit comercial a otro. Más tarde revelaremos los resultados conflictivos de nuestra propia investigación. Resultados que nunca antes se han presentado a los medios.</p> <p>But how did it all begin? ¿Pero como comenzó todo esto?</p> <p>It began when a group of young gay men in Orange County California and on the East Coast became very ill. They developed a variety of symptoms including purple lesions on the skin called Kaposi's Sarcoma, swollen lymph glands and a pneumonia-like condition called PCP (Pneumocystis Karinii Pneumonia). At first the condition was called GRID – Gay Related Immune Deficiency. It was thought to be caused by recreational drug use – in particular the use of the highly toxic amyl nitrite or Poppers.</p>
<p>JAD ADAMS SYNCH</p>	<p>Comenzó cuando un grupo de jóvenes gays en el condado Orange de California en la Costa Oriental se enfermaron. Ellos desarrollaron una variedad de síntomas incluyendo lesiones purpúricas en la piel llamadas Sarcoma de Kaposi, adenopatías, y una condición neumónica denominada PCP (Neumonía por Pneumocystis Karinii). Inicialmente tal condición se llamó GRID (Deficiencia Inmune Relacionada con Gays). Se pensó que era causada por el uso de drogas recreacionales – en particular, el uso de los muy tóxicos nitritos de amilo o poppers.</p> <p>ROBERT ROOT-BERNSTEIN SYNCH</p> <p>Amyl and butyl nitrites in the kinds of doses that they are used particularly by gay men have been shown in various studies to be immuno-suppressive. Poppers combined with antibiotics such as penicillin and tetracycline both in the test tube and within human beings and animals to create carcinogens. These may be the cause of Kaposi's Sarcoma.</p> <p>Los nitritos de amilo y de butilo, en las dosis usadas por hombres gay, se ha demostrado en varios estudios que son inmunosupresores. Los poppers junto con antibióticos como la penicilina y las tetraciclinas, tanto en tubos de ensayo como en humanos y animales, son carcinógenos. Esto debe ser la causa del Sarcoma de Kaposi.</p>

<p>DISPATCHES MUSIC AND OPENING SEQUENCE (CHECK COPYRIGHT) Musica y sequencia de abertura</p>	<p>VO 8B</p> <p>At the same time at the Centres for Disease Control in Atlanta, Georgia, scientists were looking into causes of immune system defects and in particular a low count of immune cells called CD4 cells.</p> <p>Al mismo tiempo científicos de los Centros de Control de Enfermedades de Atlanta, Georgia, buscaban las causas de defectos del sistema inmune y en particular las causas para conteos bajos de las células inmunes llamadas CD4.</p> <p>The young men in Orange County all had low CD4 counts and it was decided by the CDC that they were not a toxic cluster but an infectious cluster.</p> <p>Todos los jóvenes del Condado Orange tenían conteos bajos de CD4 y se decidió que ellos no representaban un foco intoxicado sino un foco infectado.</p>
<p>DUESBERG SYNCH The AIDS Catch Pegar el SIDA</p>	<p>TO CAMERA E A LA CÁMARA E</p> <p>The wheels of plague terror began to turn and the US Government agency – the Epidemic Intelligence Service – or EIS - were put on alert.</p> <p>Las ruedas de la Plaga del Terror comenzaron a correr y la agencia del Gobierno de los Estados Unidos – El Servicio de Inteligencia de Epidemias – o EIS – fué puesta en alerta.</p> <p>From then on all research was focussed on finding an infectious cause for what became known as AIDS – Acquired Immune Deficiency Syndrome.</p> <p>Desde entonces toda la investigación se centró en una causa infecciosa, lo que se vino a conocer como SIDA – Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida.</p>
<p>GRAPHIC GRÁFICO</p>	<p>VO 9</p> <p>But some members of the gay community in New York like the remarkable Michael Callan knew this couldn't be right.</p> <p>Pero algunos miembros de la comunidad gay de Nueva York como Michael Callan sabían que esto no podía ser cierto.</p> <p>In a brilliant article in New York Native called “We Know Who we are” he identified gay related risk behaviour as the cause of the calamitous immune deficiency called AIDS. His doctor, pioneering dissident, Joe Sonnabend, supported a multifactorial cause for AIDS.</p> <p>En un artículo brillante en el “New York Native” titulado “Nosotros sabemos quienes somos” él identificó los comportamientos de riesgo como la causa de la calamitosa deficiencia inmune denominada SIDA. Su médico, un pionero disidente, el Dr. Joe Sonnabend, estuvo de acuerdo con una causa multifactorial del SIDA.</p> <p>MICHAEL CALLEN SYNCH</p>

<p>GRAPHIC AIDS A DIFFERENT VIEW AMSTERDAM GRAFICO SIDA: Una vision diferente. Amsterdam</p>	<p>Meanwhile virologists were busy virus hunting in their laboratories around the world, trying to find one that could cause AIDS.</p> <p>Entre tanto, los virologos estaban ocupados cazando virus en sus laboratorios alrededor del mundo, tratando de encontrar uno que causara el SIDA.</p> <p>On one side of the Atlantic at the national Institutes of Health Robert Gallo was working on his family of HTLV retroviruses.</p> <p>On the other side of the Atlantic at the Pasteur Institute Luc Montagnier was working on a strain he called LAV1 cultured from one of his patients. He thought this might be the cause of AIDS and circulated a sample in the customary way to fellow virologists including Robert Gallo.</p> <p>A un lado del Atlántico en los Institutos Nacionales de Salud Robert Gallo estaba trabajando con su familia de retrovirus HTLV. Al otro lado del Atlántico en el Instituto Pasteur, Luc Montagner trabajaba con una cepa que el denominó LAV1, cultivada a partir de uno de sus pacientes. Éste pensó que ésta podría ser la causa del SIDA y envió una muestra, en la forma acostumbrada, a sus amigos virólogos, incluyendo a Robert Gallo.</p>
<p>LUC MONTAGIER SYNCH</p>	<p>Here's how the story goes.</p> <p>La historia continuó así.</p> <p>In 1984 Gallo took out a patent for the HIV test based on his HTLV-3 virus. Montagnier thought Gallo may have used his LAV virus for the US patent.</p>
<p>LUC MONTAGNIER SYNCH</p>	<p>En 1984 Gallo patentó la prueba para VIH basada en su virus HTLV-3. Montagnier pensó que tal vez Gallo había utilizado su virus LAV para hacer la patente americana.</p> <p>7 years later Gallo did acknowledge in a letter to the journal Nature that the French virus and his own were the same and blamed his error on inadvertent laboratory contamination.</p> <p>7 años más tarde Gallo reconoció en una carta a la revista <i>Nature</i> que su virus, y el virus francés eran realmente el mismo y culpó de su error a una contaminación accidental de laboratorio.</p>
<p>LUC MONTAGNIER SYNCH</p>	<p>However, at the time, an acrimonious law suit was set in motion surrounding the patent for the AIDS test when the French sued the Americans. Was it accident? Or theft as the French suggested lawyers suggested in court. The whole episode appeared so unseemly at a time when people were dying around them that Presidents Chirac and Regan were drawn in. They shook hands and decided further litigation would be inappropriate.</p> <p>Sin embargo, en aquel entonces, los franceses pusieron una acalorada demanda legal alrededor de la patente americana de la prueba del SIDA. ¿Fué un accidente? O fué un robo? como los abogados franceses sugirieron en el juzgado. Todo ese episodio pareció tan</p>

<p>HUW CHRISTIE SYNCH. Re Continuum feature</p>	<p>impropio que los presidentes Chirac y Reagan declararon un empate. Ellos se dieron las manos y decidieron que sería poco apropiado continuar con más procesos.</p> <p>They did a deal under which patent income from the test, and credit for its discovery, was to be shared between and between France and the United States. LAV and HTLVIII were dropped and it was agreed that the virus was to be called the Human Immune Deficiency Virus – HIV.</p> <p>Ellos llegaron a un acuerdo en el cual las ganancias de la prueba y el descubrimiento de la misma, serían compartidos entre Francia y los Estados Unidos. Los nombres LAV y HTLV fueron abandonados y decidieron que el virus se llamaría Virus de la Inmuno Deficiencia Humana -VIH.</p> <p>SOF Health Secretary Margaret Heckler made the announcement to a packed news conference.</p> <p>La Ministra de Salud Margaret Heckler hizo el anuncio a una numerosa Conferencia de Prensa.</p>
<p>LUC MONTAGNIER SYNCH Pretoria</p>	<p>MARGARET HECKLER The probable cause of AIDS has been found</p> <p>La probable causa del SIDA ha sido hallada.</p> <p>SOF She then introduced the scientist who led the team Dr Robert Gallo.</p> <p>Luego ella presentó al científico que había liderado el grupo Dr. Robert Gallo</p> <p>VO 11 On that very day Robert Gallo took out a patent for HIV En ese mismo día Robert Gallo patentó su prueba para VIH</p> <p>JAD ADAMS SYNCH What it all boiled down to in the end was two men in a room deciding what history was. As a historian that is really offensive. It was Gallo and Montagnier sitting together saying – OK, we'll agree that you did this if we can also agree that I did that part of the process – and then they signed an agreement as to what they said had happened. It was not actually what had happened – it was horse trading about what they could agree had happened for political reasons.</p> <p>Al final de cuentas, dos hombres en un cuarto decidieron el rumbo de la historia. Siendo historiador esto me pareció muy ofensivo. Fueron Gallo y Montagnier sentados juntos diciendo – Está bien, nosotros estamos de acuerdo en que usted hizo esto, y también aceptamos que yo hice lo otro – y entonces ellos firmaron el acuerdo con su version de lo</p>

que había sucedido. No fué realmente lo que sucedió – fué un regateo, aceptando lo que había sucedido por razones políticas.

JOAN TO CAMERA F JOAN A LA CÁMARA F

No long after that that we came on the scene – a small production company specialising in science and medical stories.

Rápidamente después de aquello nosotros entramos en escena – una pequeña compañía de producción especializada en ciencia e historias médicas.

A friend of mine, a drama producer called Carol Wiseman, was working with Michael Verney-Elliott, also a TV producer. Michael was gay and was sure that gay men were being unjustly blamed for infecting the world with AIDS. So Carol sent him to me and we met at Bertorelli's in Floral Street, Covent Garden, just round the corner from our offices in James Street.

Una amiga mía, la productora de dramas Carol Wiserman, estaba trabajando con Michael Verney-Elliott, también productor de TV. Michael era gay y estaba seguro que los hombres gay estaban siendo calumniados por infectar el mundo de SIDA. Entonces Carol lo envió y nos reunimos en el restaurante Bertorelli de la calle Floral de Covent Garden, justamente alrededor de la esquina de nuestra oficina en la calle James.

JAD ADAMS SYNCH

I had seen Michael Verney-Elliott in the Meditel offices and he'd given us something of a story about AIDS and contaminated blood and we talked for a long time about this. And I thought it was good enough to at least do a bit of preliminary research so I got some cash from Channel 4 and went out to the US to see if we could justify this story. Frankly that story didn't stand up but while I was there I came across a copy of New York Native and they referred to an article in Cancer Research written by Duesberg. And I just read through the article. I was bad, bad company because it was so intellectually challenging. It was such an exciting read. It was remarkable to see a piece of work which so comprehensively and so thoroughly – in such a detailed fashion – attacked the prevailing view.

Yo había visto a Michael Verney-Elliott en las oficinas de Meditel y él nos había dado algo sobre una historia acerca del SIDA y sangre contaminada y charlamos largo sobre el asunto. Y pensé que al menos debía hacer alguna pequeña investigación inicial; y entonces conseguí algo de dinero del Canal 4 y nos fuimos a los Estados Unidos para ver si podíamos justificar la historia. Francamente aquella historia no se justificaba y mientras estaba allá me encontré con una copia del *New York Native* que se refería a un artículo del Instituto de Cáncer escrito por Duesberg. Leí el artículo. Era un desafío intelectual muy exitante de leer. Fué impresionante ver un trabajo tan iluminante – en tanto detalle – atacando la visión prevaleciente.

GRAPHIC GRAFICO

MUSIC MUSICA

V/O on Screen “”Millions of Pounds are being ploughed into the

<p>MUSIC AND TRAVEL SHOTS MUSICA Y CORTOS DE VIAJES</p>	<p>campaign against AIDS.”</p> <p>“Millones de libras están siendo lanzadas en la campaña contra el SIDA”</p> <p>AIDS THE UNHEARD VOICES</p> <p>SIDA: LAS VOCES NO ESCUCHADAS</p> <p>VO 11 A AIDS the Unheard Voices went on to win the Royal Television Society Award for current affairs. We thought we would change the world.</p> <p>SIDA: LAS VOCES NO ESCUCHADAS, ganó el premio de la <i>Royal Television Society</i> sobre asuntos de actualidad. Pensamos que íbamos a cambiar al mundo</p> <p>VO 11B Our second Dispatches, commissioned again by David Lloyd at Channel 4 went further. It reflected Peter Duesberg’s position that not only does HIV not cause AIDS – but that AIDS is not infectious. Duesberg maintains that because HIV is dormant, even if it is transmitted, it cannot be pathogenic – or cause harm.</p> <p>Enviamos un segundo informe, encomendado una vez más por David Lloyd del Canal 4. Este reflejaba los puntos de vista de Peter Duesberg en el cuál el VIH no sólo no causaba el SIDA – pero que el SIDA tampoco era infeccioso. Duesberg sostiene que el VIH, siendo dormiente, aún si este fuese transmitido, no podría ser patogénico – ni causar daño.</p> <p>DUESBERG SYNCH</p> <p>I believe that AIDS is not or cannot even be an infectious disease. You see an infectious disease, believe it or not, has certain criteria to it. How it happens, when it happens. For example, if you get infected by a bug or by a virus within weeks or months after contact or after that infection you will have symptoms of a disease. In HIV and AIDS we are told we are told you get sick ten years later – ten years after infection – that is not how viruses, or bacteria even, work. They work fast or never. They have very simple mechanisms like a little clock that can do only one thing – go around the dial once – and that takes 24 to 48 hours with the virus. There is no way that virus could possibly slow down or wait a week or wait ten years. That is totally absurd.</p> <p>Creo que el SIDA no es ni puede ser una enfermedad infecciosa. Para usted ver una enfermedad infecciosa, créalo o no, deben existir ciertos criterios. Cómo ocurre? Cuándo ocurre? Por ejemplo, si usted es infectado por un bicho o por un virus, en pocas semanas o meses después de aquel contacto o infección, usted tendrá síntomas de la enfermedad. En VIH y SIDA, nos dicen que uno se enferma diez años después – diez años después de la infección – así no es como los virus ni como las bacterias funcionan. Ellos funcionan rápido o nunca. Ellos tienen mecanismos simples, similar a un pequeño</p>
-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

reloj que sólo puede hacer una cosa – ir alrededor una vez – y que a un virus le toma 24 o 48 horas. No hay forma que un virus pueda disminuir su velocidad o esperar una semana o diez años. Eso es totalmente absurdo.

VO 11C

From an astonished silence after AIDS the Unheard Voices, this programme – The AIDS Catch – caused an avalanche of complaints from the scientific establishment. The AIDS barons working with huge HIV research grants from the Medical Research Council were not best pleased and aired their complaints in the newspapers that were happy to print them.

Después del silencio asombroso siguiente a la transmisión de “SIDA: Las voces no escuchadas”, este programa – “Pegar el SIDA” – causó una avalancha de quejas del establecimiento científico. Los barones del SIDA que trabajaban con fondos inmensos del Consejo de Investigación Médica en investigación de VIH, no quedaron contentos y sus reclamos fueron felizmente publicados en periódicos.

TO CAMERA G A LA CÁMARA G

Channel 4 and our production company were brought before the Broadcasting Complaints Commission and found guilty of being “unfair in our treatment of the subject of AIDS. I remember Dispatches editor David Lloyd saying, “It’s like winning a football match 9 nil and being told you’ve lost.”

El Canal 4 y nuestra compañía de producción fueron llevados ante la Comisión de Reclamos Televizados y fuimos declarados culpables de no ser “justos en nuestro tratamiento con asuntos del SIDA.” Recuerdo al editor David Lloyd diciendo: “Es como ganar un partido de fútbol 9 a cero y decirle a uno que perdió”.

GRAPHIC – AZT = ZIDOVUDINE

VO 12

And all this time young men were dying. They were told that if they tested antibody positive to HIV they would certainly die and they were given murderously high doses of AZT. None of those on the high doses survived.

Y todo este tiempo muchos hombres jóvenes estaban muriendo. A ellos se les decía que si resultaban positivos al VIH ellos con seguridad morirían y se les dieron dosis asesinas de AZT. Ninguno de aquellos en altas dosis sobrevivió.

DR MICHAEL LANGE SYNCH

I think the central fact is that despite five years of AZT in trials and four on the open market people keep dying in large numbers. And hence it is clearly not as wonderful a drug or a lifesaver as it is made out.

Creo que el hecho central a pesar de cinco años de investigaciones con AZT y cuatro años en el mercado abierto, las personas continuaban

muriendo en grandes cantidades. Y aquí es claro que no es la droga maravillosa y salvadora como se hace parecer.

DR JOHN HAMILTON SYNCH

First of all I think it's self-evident that our study does not provide the kind of benefit that everyone wished for. It can't be a secret that patients wanted something that would help them live longer. Unfortunately it has not demonstrated that and therefore this has to be unwelcome news.

Primero que todo creo que nuestro estudio no provee la clase de beneficio que todo el mundo esperaba. No puede ser un secreto que lo que los pacientes deseaban era algo que los ayudara a vivir más. Infelizmente, esto no se ha demostrado y esta noticia tiene que ser una mala noticia.

DR ROBERT HOFFMAN SYNCH

The effect of AZT on body cells as a whole is very deleterious because it prevents cells from replicating. There's a second point, in that cells that may survive AZT may themselves become cancerous. So there is a double danger for AZT the way I see it.

El efecto del AZT en las células del cuerpo, como un todo, es muy dañino, puesto que impide la replicación de las células. Existe un segundo problema, y es que las células que sobreviven al AZT, pueden tornarse cancerosas. De ahí que existe un doble peligro con el AZT.

VO

John Lauritsen had by now written his seminal articles on AZT in the New York Native and had dug out Freedom of Information papers pointing to the dishonest and fraudulent use of data from the AZT Phase II trials.

Para entonces, ya John Lauritsen había escrito, sus cruciales artículos en el *New York Native* donde señalaba lo deshonesto y fraudulento de la segunda fase de investigaciones con AZT.

JOHN LAURITSEN SYNCH

The real horror of this study only became apparent after going through documents which were obtained under the Freedom of Information Act and it indicated that there had been not only sloppiness of every conceivable sort but that there had been actual cheating in a number of areas. It indicated that the study had become unblinded very quickly in the first few weeks. Although it was planned as a double blind placebo controlled study, in fact it was nothing of the kind. Both patients and doctors knew who was getting AZT and who was getting placebo.

El verdadero horror de este estudio solamente se hizo aparente después de estudiar documentos que se obtuvieron gracias al "*Freedom of Information Act*" y que mostraban no solo que había habido toda clase de descuido, sino también falsedad en varias áreas. La investigación no fue ciega casi desde un principio. Aunque había sido planeada como un Estudio Doblemente Ciego y Controlado con Placebo; pero que en realidad no fue nada de eso. Tanto los pacientes como los médicos sabían quién tomaba AZT y quién tomaba placebo.

<p> </p>	<p>CO 13</p> <p>So shocked were people like Michael Ellner, Frank Buinoukas and Gene Fedorko at the suffering and death they were witnessing around them that they formed a health group called HEAL New York to help people make their own decisions about AZT.</p> <p>Tán chocadas estaban personas como Michael Ellner, Frank Buianoukas y Gene Fedorko, por ser testimonios del sufrimiento y de las muertes alrededor de ellos, que crearon el grupo <i>HEAL New York</i> para ayudar a las personas a tomar su propia decisión con respecto al AZT.</p>
<p>NEVILLE SYNCH Diary of an AIDS Dissident Diario de un disidente del SIDA</p>	<p>CLIFF GOODMAN SYNCH (CHECK).</p> <p>I wouldn't give it to my cat. I would think it was murder. Yo no se lo daría a mi gato. Pensaría que sería un asesinato.</p> <p>VO 15 Alan Roundtree was another of the young men who came to HEAL New York for help. He died not long after this interview. Here he describes what it was like to take AZT.</p>
<p>NEVILLE SYNCH – NEW INTERVIEW NUEVA ENTREVISTA</p>	<p>Alan Roundtree fué otro de los jovenes que llegaron a HEAL New york buscando ayuda. El murió poco tiempo después de esta entrevista. Aquí el describe lo que era tomar AZT.</p> <p>ALAN ROUNDTREE SYNCH</p> <p>At first – good. Oh boy – I gained weight and I said “Boy this sure must be working”. And then about another two weeks later it did start working. The headaches came, the dizziness, the nauseousness and the whole time I had fingernails that were so black it looked like I had nail polish on – you know. And the upset stomachs, nothing tastes right – food or anything – and the main thing, that it would affect you so where you couldn't listen to people ‘cos you don't want to hear them ‘cos you're hurting so bad. And it left me impotent. It destroyed my hopes for living – you know.</p>
<p>JAD SYNCH – FROM DIARY OF AN AIDS DISSIDENT Sacado del Diario de un Disidente del SIDA</p>	<p>Al principio – bién. Mira muchacho – Yo gané peso y pensé “Muchacho con seguridad esto funciona”. Y luego después de unas dos semanas comencé a trabajar. Comenzaron los dolores de cabeza, los mareos, las náuseas y todo el tiempo tuve mis uñas tán negras que parecían pintadas – entiende? Y el malestar estomacal, nada tenia gusto –ni la comida ni nada – y lo peor era que usted no podia escuchar a las personas “usted no los quería oír” porque todo dolía, todo molestaba. Y quedé impotente. Eso acabó con mi esperanza de vida.</p>
<p> </p> <p>KAWI SCHNEIDER SYNCH From Diary of an AIDS Dissident Sacado del Diario de un Disidente del SIDA</p>	<p>AZT DEMO SHOUTING</p> <p>Mothers and babies will not be sacrificed to AZT! Madres y bebés no serán sacrificados al AZT!</p>

<p>PROF ALFRED HASSIG Diary of an AIDS Dissident Diario de un Disidente del SIDA</p>	<p>VO 16 Babies born to HIV positive mothers were also being given AZT and a Medical Research Council Trial was set in motion across Europe called the Penta Trial.</p> <p>A los bebés nacidos de madres VIH positivas también se les daba AZT y el Consejo de Investigación Médica creó una investigación llamada La Investigación Penta, que se extendió por toda Europa.</p> <p>They test him. They will tell me the results in one month's time but I'm worried he should be given the AZT treatment and I need more information about it.</p> <p>Ellos lo chequearon. Me darían el resultado en un mes pero me preocupaba que le fueran a dar AZT, por lo que precisaba de más información al respecto.</p>
<p>MUSIC AND TRAVEL SEQUENCE MUSICA Y SECUENCIA DE VIAJE</p>	<p>VO 17</p> <p>In June 2000 at President Thabo Mbeki's gathering of an expert panel on AIDS in Pretoria, South Africa, Dr Andrew Herxheimer a world famous pharmacologist said:</p> <p>En junio del 2000 en Pretoria, en un Panel de Expertos del Presidente Thabo Mbeki de Sur África, el mundialmente conocido farmacólogo Dr. Andrew Herxheimer, expresó:</p> <p>ANDREW HERXHEIMER SYNCH</p> <p>I think zidovudine was a drug that was never really evaluated properly and that its efficacy has never been proved but its toxicity certainly is important. And I think it has killed a lot of people – especially at the higher doses. I personally think that it is not worth using alone or combination at all.</p> <p>Creo que la zidovudine es una droga que nunca ha sido propiamente evaluada y cuya eficacia nunca se ha comprobado, pero su toxicidad es realmente importante. Pienso además, que ella ha matado mucha gente – especialmente a altas dosis. Personalmente creo que no es apropiado usarla sólo o en combinación.</p>
<p>CELIA FARBER SYNCH</p>	<p>MICHAEL HERSEE</p> <p>One of the key things that people need is – they want to understand first of all what's really going on and - usually because they've come across something which conflicts with what they've been told by their doctors. The other thing is they want to know – how scared should they be? In a way. That's actually quite a critical thing. Is their diagnosis really dangerous or not? And – to know that they are not the only one in the flesh that is questioning this – because it's one thing to look at a load of information on the internet but it's a completely different matter from actually meeting someone that can coherently argue the same points face to face.</p> <p>Una de las cosas claves que la gente necesita es – necesitan</p>

<p>TOM DI FERNANDO SYNCH (CHECK)</p>	<p>primeramente entender que es lo que está ocurriendo – principalmente porque ellos se han encontrado con información diferente a lo que le dicen sus doctores. Lo otro que la gente necesita saber – ¿qué tanto miedo debemos tener? Esto es un asunto realmente crítico. ¿Es su diagnóstico realmente peligroso o no lo es? Y – saber que ellos no son los únicos que están cuestionando esto – porque una cosa es leer la cantidad de información que hay en la Internet, pero otra muy diferente es encontrar a alguien que pueda discutir con ellos en forma coherente, frente a frente.</p>
<p>HUNGER STRIKER SYNCH</p>	<p>(Graphic caption)</p> <p>AIDS – A DIFFERENT VIEW – AMSTERDAM</p> <p>SIDA – UNA VISIÓN DIFERENTE - AMSTERDAM</p> <p>VO 18</p> <p>In 1992 something extraordinary happened. A Conference was organised in Amsterdam called “AIDS a different view” and many members of the orthodoxy signed up to attend.</p> <p>En 1992 sucedió algo extraordinario. Se organizó una Conferencia en Amsterdam denominada “SIDA: Una visión diferente” y muchos miembros de la ortodoxia se inscribieron.</p>
<p>GALLO SYNCH WITH SUBTITLES CON SUBTITULOS</p>	<p>Joanne Sawicki at Sky News agreed to broadcast a news report from there.</p> <p>Joanne Sawicki de Sky News acordó con pasar al aire un informe desde allá.</p> <p>It was here that the now Nobel Laureate Dr Luc Montagnier told the world that you don’t necessarily die if you have HIV</p> <p>Fué aquí que el ganador del Premio Nobel Luc Montagnier le dijo al mundo que usted no necesariamente debía morir si tenía VIH</p> <p>LUC MONTAGIER SYNCH</p> <p>We are seeing people which have been infected for nine, ten years or more – ten, twelve years – and they are still in good shape. Their immune system is still good. And it is unlikely those people will come down with AIDS later.</p> <p>Estamos viendo personas que han estado infectadas por nueve, diez años o más - diez, doce años – y aún están en buenas condiciones. Su sistema inmune todavía está bien. Y es improbable que estas personas desarrollen SIDA más tarde.</p>
	<p>VO 19</p> <p>Two years before, in 1990, when we’d interviewed Luc Montagnier for “The AIDS Catch” he’d had doubts about HIV being able to do the whole job. He said HIV needed co-factors to do any damage.</p>

<p>MUSIC STING GRAPHIC "AFRICA" GRAFICO "ÁFRICA"</p> <p>DISCO MUSIC Musica Disco</p>	<p>Dos años antes, en 1990, cuando entrevistamos a Luc Montagnier para "The AIDS Catch" el manifestó tener dudas acerca de si el VIH sería capaz de hacer todo el trabajo. Él afirmó que el VIH necesitaba de cofactores para poder causar el daño.</p> <p>LUC MONTAGNIER SYNCH</p> <p>At first, yes, we thought we had the best candidate for this virus to be the cause of AIDS. But after a while – even from the beginning actually - we thought maybe for the activation of that virus in cells, we need some co-factors. So I would agree that HIV by itself – or some strains of HIV are not sufficient to induce AIDS.</p> <p>Inicialmente, sí, pensábamos que teníamos el mejor candidato para ser la causa del SIDA. Pero después de un tiempo – en realidad desde el principio – pensamos que la activación del virus en las células requería de cofactores. Entonces, concuerdo en que el VIH por sí solo – o algunas cepas de VIH, no son suficientes para inducir SIDA.</p> <p>VO 20</p> <p>In 1997 in an interview with filmmaker Djamel Tahj, published in Continuum Magazine, Montagnier said that HIV had never been purified.</p> <p>En 1997 en una entrevista con el cineasta Djamel Tahj, publicada en la revista <i>Continuum</i>, Montagnier afirmó que el VIH jamás había sido purificado.</p> <p>SOF Well of course we looked for it ... we saw some particles but they did not have the morphology of retroviruses.</p> <p>Claro lo buscamos..... vimos algunas partículas pero ellas no tenían la morfología de los retrovirus.</p> <p>SOF He later said</p> <p>Él más tarde afirmó</p> <p>SOF I repeat – we did not purify.</p> <p>Repito – nosotros no lo purificamos</p> <p>HUW CHRISTIE SYNCH.</p> <p>It was startling that Professor Montagnier decided to acknowledge in his interview with Djamel Tahj in Continuum, that as far back as 1983 his team were not able to purify anything that you might call HIV despite what he termed a "Roman effort". So who should be surprised that when the same thing was attempted by expert laboratories in Germany and the United States, who published their results in the Journal of Virology, what they found was proteins and cellular debris.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>CLIP FROM AIDS AND AFRICA MAN IN RAKAI saying everyone bluffed into thinking everything was AIDS. Corto sacado de SIDA en África Un hombre en Rakai diciendo todos a pensar que todo es SIDA</p> <p>CLIP – DESERTED RURAL HOSPITAL Clip from AIDS and AFRICA HOSPITAL DE UNA ZONA RURAL DESERTICA Corto sacado de SIDA en África</p>	<p>band and you can look at it on the electronmicroscope and you see a lot of viral particles. Of course it's not a hundred percent pure. No material – no biological material is a hundred percent pure</p> <p>Bueno eso ha sido – es hecho por las compañías farmacéuticas – la primera prueba del SIDA – la primera prueba para VIH fue realizada con virus purificados, de tal forma que lo que ellos hicieron fue producir – la producción en masa del virus y purificarlo con varios – de lo que llamamos centrifugación en gradientes de densidad y usted obtiene una franja y usted puede mirar a ella con el microscopio electrónico y usted ve cantidades de partículas virales. Por supuesto, no es cien por cien puro. Ningún material biológico es cien por cien puro.</p> <p>Huw: .. Oh very close to pure...</p> <p>Ah muy cerca de ser puro.....</p> <p>Montagnier: Very close to pure...</p> <p>Muy cerca de ser puro....</p> <p>Huw: But no one has ever seen those photographs. They've seen it for Rous and they've seen it for the rest but never for HIV.</p> <p>Pero nadie ha visto jamás esas fotografías. Se han visto fotos del virus de Rous y de otros virus, pero nunca del VIH.</p> <p>Montagnier: ...er.... Well we had pictures – we have made pictures – we didn't publish them because we published the first picture. We couldn't – you know – when we sent other pictures to journalists they say we have seen that before we don't care</p> <p>Tuvimos las fotos – hemos tomado fotos – no las publicamos porque habíamos publicado la primera foto. No pudimos – sabe? – cuando enviamos otras fotos a los periodistas ellos dijeron que ya las habían visto y que eso no era importante.</p> <p>Huw: But this is how you must win your argument. You just show them the photo.</p> <p>Pero esta es la forma como usted debe ganar la disputa. Usted simplemente les muestra la fotografía.</p> <p>Montagnier: Sorry?</p> <p>¿Como así?</p> <p>Huw: You just show them the photograph and then you will win your argument.</p> <p>Usted les muestra la foto y gana la disputa.</p> <p>Montagnier: I don't have them with me but er....</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>MUSIC SEQUENCE – YAUNDE</p>	<p>Yo no las tengo conmigo pero.....</p> <p>Huw: ... but can find it - anyway - you can solve it all..</p> <p>Pero las puede encontrar – de todas maneras – usted puede resolver todo esto.</p> <p>Montagnier: But this is a very old problem which has been solved for many years...</p> <p>Pero este es un problema muy viejo y que ha sido resuelto hace años.</p> <p>Huw: ...Privately In private</p> <p>Privadamente.....En privado.</p> <p>Montagnier: It's not really an argument.</p> <p>Realmente esto no es un argumento</p> <p>VO 21A</p> <p>If we don't need to purify any more and we don't need to isolate according to the previous conventions of virology, and we don't have a real picture of the retrovirus HIV – then what DO we have?</p> <p>Si ya no necesitamos purificar y si tampoco necesitamos aislar para estar de acuerdo con la virología convencional, y si no tenemos una fotografía real del retrovirus VIH – ¿Entonces qué es lo que tenemos?</p> <p>(GRAPHIC)</p> <p>BERLIN – WORLD AIDS CONFERENCE</p> <p>BERLIN – CONFERENCIA MUNDIAL DEL SIDA</p> <p>VO 22</p> <p>Oblivious to these concerns - the great HIV bandwagon rolled on protecting the growing fortunes of those involved in the manufacture of the test kits, the production of so-called anti-HIV drugs and HIV research. In the summer of 1992 the Berlin World AIDS Conference provided a huge jamboree. Many dissidents attended and we penetrated this citadel with renewed energy. I kept a video diary.</p> <p>Olvidar estas preocupaciones – el gran VIH continúa rodando, protegiendo las crecientes fortunas de los fabricantes de las pruebas, la producción de las denominadas drogas anti-VIH y la investigación VIH. En el verano de 1992, en la Conferencia Mundial del SIDA en Berlin tuvimos una gran reunión. Muchos disidentes asistieron y estuvimos allí llenos de energía. Grabé un vídeo-diario.</p> <p>SOF VO</p> <p>John Lauritsen arrived from New York today and the long hot summer of</p>
------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

dissent truly began. He brought a case full of his book The AIDS War hot off the press.

John Lauritsen llegó de Nueva York hoy y así se inició este largo y caliente verano disidente. Trajo una caja llena con su libro: "La Guerra del SIDA" recién imprimido.

SOF John Lauritsen

I'm using the metaphor of war saying that the AIDS phenomenon is like a war with the terrible loss of life and suffering and also profiteering and propaganda, treachery, espionage, sabotage and all of the things that we associate with a war and of course intense censorship in trying to get out the truth about AIDS.

Estoy usando la metáfora de la guerra para decir que el fenómeno del SIDA es como la guerra con terribles pérdidas de vidas y sufrimiento; así como también ganancia y propaganda, traición, espionaje, sabotaje y todas esas cosas que asociamos a la guerra y por supuesto mucha censura para evitar que se haga pública la verdad acerca del SIDA.

[NB: From Joan – not to be translated - there is a drop in sound here

QUERIDA JUANA: pero no sé que es lo que no debo traducir

SOF VO

So John and I together with Hector Gildemeister, a German born biochemist who works with us, set off for Hanover and Berlin.

Entonces, John y yo junto con Hector Gildemeister, un bioquímico nacido en Alemania que trabaja con nosotros nos organizamos para Hanover y Berlin.

SOF VO

We worked quickly to get our literature into the conference and onto the press racks as soon as possible. Robert Laarhoven from the Amsterdam Group had prepared with the help of Peter Rath a formidable selection of dossiers. These included the journal "Rethinking AIDS" from the "Group for the scientific re-evaluation of the HIV/AIDS hypothesis". A group comprising 150 scientists and researchers, including a Nobel Prize winner.

Trabajamos rápidamente para llevar, tan pronto como pudimos, nuestra literatura a la conferencia y a los periodistas. Robert Laarhoven del grupo de Amsterdam junto con la ayuda de Peter Rath habían preparado una formidable selección de documentos. Estos incluían el periódico "Replanteando el SIDA" del "Grupo por el replanteamiento científico de la hipótesis VIH/SIDA. El grupo estaba compuesto por unos 150 científicos e investigadores, incluyendo a un ganador del Premio Nobel.

Our efforts were futile. Within hours all the dossiers in the press lounge were confiscated by the organizers.

Nuestros esfuerzos resultaron inútiles. En pocas horas todos nuestros documentos fueron confiscados de la Sala de Prensa por los organizadores del evento.

VO 22 A

Dr Robert Gallo was there accompanied by three bodyguards using

strong-arm tactics at what was no more than journalistic exuberance.

El Dr Robert Gallo estuvo allí acompañado de tres guardaespaldas que usaron tácticas de mano-dura para lo que había allí que era solamente entusiasmo periodístico.

VO 23

It was possible for us to confront Robert Gallo and the panel during the press conferences.

Nos fué posible confrontar a Robert Gallo y al panel durante la Conferencia de Prensa.

SOF VO JS

We decided this was the time to put some important points to Dr Gallo.

Pensamos que era el momento de señalar varios asuntos importantes al Dr Gallo.

SOF SYNCH

Question for Dr Gallo. Professor Robert Root-Bernstein, author of "Rethinking AIDS" has said that by the end of the century we'll know everything there is to know about HIV and nothing about AIDS. Given that all of Professor Peter Duesberg's have come true, namely that there's been no heterosexual spread of AIDS in the Western world and that AZT doesn't work. When will you Dr Gallo agree that we need to fund a total reappraisal of the HIV/AIDS hypothesis not dictated to by the search for endless new, useless and damaging antivirals.

Pregunta para el Dr Gallo. El professor Robert Root-Bernstein autor de "Replanteando el SIDA" ha dicho que para finales del siglo sabremos todo lo que se puede saber del VIH y nada sobre el SIDA. Puesto que todo lo expuesto por el professor Peter Duesberg se ha demostrado en la realidad, por exemplo, que no habría diseminación heterosexual del SIDA en el mundo occidental y que el AZT no funcionaba. ¿Cuándo Dr Gallo usted va a aceptar que necesitamos financiar un replanteamiento total de la hipótesis VIH/SIDA no dictada por la búsqueda de infinito de nuevos y dañinos antiretrovirales sin eficacia alguna?

SOF Chairman

OK. Thank you for the statement. Short answer.

Está bién. Gracias por su comentario. Una respuesta corta.

SOF Robert Gallo

I think Dr Root-Bernstein doesn't know what he's talking about. OK?

Pienso que el Dr Root-Bernstein no sabe de qué está hablando. Entiende?

SOF JS

(in background) I'd like an answer to my question

Me gustaría tener una respuesta a mi pregunta.

SOF Chairman

No. No discussion please. Sorry, next question... after there.

No. No discusiones por favor. Lo siento, la próxima pregunta.....

SOF Gallo

The answer is I think he's wrong and I think any rational person who's looked at this carefully, slowly and is trained has come to the same conclusion that he's wrong. I don't influence funding. I am not the director of an institute. I do my work. I'm working on HIV as the cause of this disease. I have since 1984. If you and Root Bernstein don't believe it – so be it. Do your own work on what you think the cause is and don't bother me.

La respuesta es que el está errado y pienso que cualquier persona racional que mire a esto con cuidado, despacio y esté entrenado tendrá la misma conclusión de que el está equivocado. Yo no influencio el financiamiento de la investigación. No soy el director de un instituto. Hago mi trabajo. Estoy trabajando con VIH como la causa de esta enfermedad. Lo he venido haciendo desde 1984. Si usted y Root-Bernstein no lo creen – no hay problema. Haga su propio trabajo en lo que usted cree sea la causa y no me moleste.

SOF Chairman

Thank you. Next question.

Gracias. Próxima pregunta.

VO 24

The battle was on, ironically, our opponents were gay lobby groups like Act Up who had been brought over as “official dissidents”, bussed in strategically to protest about a lack of drugs.

Ya se inició la batalla. Irónicamente nuestros oponentes fueron grupos de activistas gay como *Act Up* considerados como “disidentes oficiales”, estratégicamente trasladados a la conferencia para protestar contra la falta de suficientes drogas antivirales.

SOF Chistian Joswig

A group from Act-UP people – they came out of the building – from the Congress and they made a demonstration and they gave statements against the British government and suddenly some people out if this group came to us and they took our posters and burned them.

Un grupo de personas de *Act Up* – salieron fuera del edificio – salieron del Congreso e hicieron una manifestación con afirmaciones contra el gobierno Británico y de repente algunos de ellos vinieron hasta nosotros, nos quitaron nuestros carteles y los quemaron.

SOF JS

Peter Schmidt who'd been filming the goings on had been ordered to erase his tapes by one of the German professors.

Uno de los profesores alemanes ordenó a Peter Schmidt, quien había estado filmando el evento, que borrara sus cassettes.

SOF Peter Schmidt

Professor Seichert not only wanted his picture deleted. He wanted to have the complete cassette. Well I refused him. I said no – there's no way. And so we only took out his pictures out of – from the cassette.

El profesor Seichert no solamente quería que se borrara su foto, sino que quería todo el casete. Reusé. Dije nó – de ninguna manera. Y entonces simplemente borramos sus fotos del casete.

SOF Robert Laarhoven

And they said that I had to leave, on charges of trespassing. They took my press card and two policemen brought me outside the conference hall.

Y me dijeron que tenía que salir, con la acusación de entrada ilegal. Me quitaron mi credencial de periodista y dos policías me sacaron de la sala de la conferencia.

SOF JS

And what did they say?

¿Y que le dijeron?

SOF Laarhoven

Er.. if I ever cross this line...

Mmm....si usted cruza esta línea....

SOF JS

This line

Esta linea?

SOF Laarhoven

...I would be arrested. It became more clear to me that there is very heavy censorship of dissident information and I'm not afraid any more to use words such as 'AIDS fascism'.

....que yo sería detenido. Me quedó muy claro que existe una fuerte censura a la información disidente y no tengo más miedo de usar palabras como "fachismo del SIDA".

SOF John Lauritsen

Well this is the first AIDS conference ever where there is a real presence of honest AIDS dissidents – those of us who are opposed to the basic AIDS paradigm – the HIV/AIDS hypothesis and AZT therapy. At the same time there have been shocking events at this conference which means that the people in the AIDS establishment are afraid of free speech.

Bueno, esta es la primera Conferencia del SIDA con presencia real de honestos disidentes del SIDA – aquellos de nosotros que nos

ponemos al paradigma básico del SIDA – a la hipótesis VIH/SIDA y a la terapia con AZT. Al mismo tiempo han habido eventos chocantes en esta Conferencia que muestran que las personas del establecimiento del SIDA tienen miedo de la libertad de expresión.

VO 25

The level of censorship was staggering. Celia Farber, John Lauritsen and Frank Bouinaoukas were among those who stuck it out to the bitter end.

El nivel de censura estaba en ascenso. Celia Farber, John Lauritsen y Frank Bouinaoukas estaban entre aquellos que duraron hasta el final sufriendo esos momentos amargos.

SOF Celia Farber

I do get extremely despondent. And I've been feeling that. When I walked around here I feel – this is so hopeless – what we are up against is a gargantuan multi billion dollar infrastructure and - who do we think we are? Who do we think we are kidding? You know – I mean – but you have to just be Sisyphus, right, and keep pushing the rock up the hill and let it roll down again. There's no other choice. The only other option is to just turn round and walk away, which obviously, we know what we know so it's too late to do that.

Estoy muy desanimada. Y lo estoy sintiendo. Cuando camino por aquí siento que – esto no tiene esperanza – lo que estamos enfrentando es una estructura poderosísima multibillonaria – ¿y quiénes pensamos que somos? ¿A quiénes creemos que les estamos tomando el pelo? Sabe? – pero tenemos simplemente que ser como Sísifo y seguir empujando la roca para arriba de la montaña y dejándole que ruede para abajo de vuelta. No hay otra forma. La otra posibilidad sería renunciar, pero obviamente, con lo que sabemos, ya es muy tarde para eso.

SOF John Lauritsen

I would like to ask Habermehl – are you willing to apologise for the horrible acts of violence that you have condoned and for the acts of censorship for which you personally are responsible. You owe me and many people an apology. Can you do that? Or will you refuse to do so?

Me gustaría preguntar a Habermehl – ¿está dispuesto a pedir disculpas por los horribles actos de violencia que ha perpetuado y por la censura de la cual usted es personalmente responsable? Usted me debe a mí y a muchas personas una disculpa. ¿Puede usted hacer eso? ¿O se negará a hacerlo?

SOF Prof Otto Habermehl

May I answer shortly? Simply – no. Since what you are saying is not the truth...

¿Puedo dar una respuesta corta? Simplemente – no. Ya que lo que usted dice no es cierto.

SOF VO

At the opening press briefing Professor Habermehl had described people who question the role of HIV as mentally disturbed groups. Celia Farber took up the cudgels reminding the panel that many distinguished scientists were questioning HIV.

En la apertura de la Conferencia de Prensa el professor Habermehl describió a las personas que cuestionan el papel del VIH, como grupos mentalmente enfermos, Celia Farber defendió recordándole al panel que muchos científicos distinguidos estaban cuestionando al “VIH”.

SOF Celia Farber

Would you refer to Dr Mullis, who's one of your colleagues, as mentally unstable, which is what you actually did. If you were not aware of this – if you are now aware of it would you consider an apology.

¿Usted definiría al Dr Mullis, que es uno de sus colegas, como mentalmente inestable? Eso es lo que usted acaba de decir. Tal vez usted no lo notó – pero, si usted ahora lo nota, estaría dispuesto a disculparse?

VO 26

It really was remarkably hard to make any impact. Seasoned journalists like Neville Hodgkinson, highly respected as medical and science correspondent for the Sunday Times had in April 1992 written a front page article about the AIDS blunder but Neville explains how difficult it was to challenge such an entrenched orthodoxy.

Fué realmente casi imposible hacer algo impactante. Periodistas sensibles como Neville Hodgkinson, muy respetado como corresponsal médico y científico del *Sunday Times* (Londres) y que escribiera un artículo de primera página en abril de 1992, acerca de la metida de pata del SIDA, explicaba lo difícil que era desafiar a la ortodoxia atrincherada.

SOF NEVILLE HODGKINSON

I've been astounded by this because I don't think there's ever been a story that I've been given the opportunity to put so much work in on and in which we've so challenged the way that conventional science is thinking and arguing about something. Having worked as a medical journalist myself for many years I think that maybe you start to identify with doctors and think that it's somehow irresponsible to say something that doctors don't say – and therefore you go along with it. But that's bad science.

Estoy asombrado con esto porque no creo que yo haya tenido nunca una historia en la que yo tuve tanta oportunidad de poner tanto trabajo y en la que hayamos desafiado con argumentos la forma de pensar de la ciencia convencional. Habiendo trabajado como un periodista médico por muchos años, pienso que tal vez uno comienza a identificarse con los doctores y piensa que en alguna forma es irresponsable decir algo que ellos no dicen – y seguir la corriente. Pero eso es mala ciencia.

NEVILLE HODGKINSON SYNCH

The consequences of this clampdown on any questioning of the HIV/AIDS hypothesis have been very serious. It's meant that - above all - the prolongation of errors that should have been picked up. And many

scientists over the years have raised questions.

Las consecuencias de la intransigencia de cualquier cuestionamiento a la hipótesis VIH-SIDA son muy serias. Esto significa – por encima de todo – prolongar los errores que se han detectado. Y muchos científicos han levantado preguntas a través de los años.

VO 27

Jad Adams, author of “AIDS – the HIV Myth” when he addressed the AZT on Trial Conference in London in summer 1993 echoed the frustration at the censorship and hostility surrounding any challenge to the infectious hypothesis,

Jad Adams, autor de “SIDA – el mito del VIH”, cuando el realizó la conferencia sobre “AZT siendo investigada”, en el verano de 1993 en Londres, hizo eco a la frustración debido a la censura y a la hostilidad alrededor de cualquier desafío a la hipótesis infecciosa.

SOF JAD ADAMS SYNCH

I’ve never done a story in which there was so much resistance to the story being told. There’s resistance even to the reporting of views by dissidents, even to the reporting of the fact that there ARE dissidents.

Yo nunca reporté una historia donde hubiese habido tanta resistencia a la historia misma. Existe resistencia aún a reportar los puntos de vista de los disidentes, y aún a reportar que existen disidentes.

VO 28

Germany has an important place in the history of dissidence because one of the earliest campaigners in Europe was Kawi Schneider.

Alemania tiene un importante lugar en la historia de la disidencia, puesto que uno de los primeros en Europa fué Kawi Schneider.

SOF KAWI SCHNEIDER SYNCH

Our leaflets had headlines like HIV is good for you - condoms are dangerous – or condoms equal death. And we explain the scientific issues – why HIV is an absolutely harmless virus and why the causes of the diseases they are calling AIDS at the moment are different ones rather than viral or infectious ones.

Nuestros folletos tenían anuncios como aquel de que el VIH es bueno para usted – los condones son peligrosos . O – condones igual a muerte. Y explicamos los asuntos científicos – porqué el VIH es un virus absolutamente inofensivo y porque las causas de la enfermedad que en el momento ellos llaman SIDA, son diferentes y no pueden ser viral ni infecciosas.

VO 29

In Switzerland Felix de Fries, Michael Baumgartner, Heinrich Kremer and the late Professor Alfred Hassig of the Berne Study Group made important contributions.

En Suiza, Felix de Fries, Michael Baumgartner, Heinrich Kremer y el difunto Pofesor Alfred Hüssig del Grupo de Estudio de Berna hicieron contribuciones importantes.

(GRAPHIC)

GENEVA – WORLD AIDS CONFERENCE

GINEBRA – CONFERENCIA MUNDIAL DEL SIDA

SOF PROF ALFRED HASSIG SYNCH

AIDS is certainly not a response to an infectious agent – the HIV virus. Primarily it's a stress response with persistent formation within the body of inflammatory substances which, if they don't stop and go on in formation lead to death.

El SIDA en verdad no es una respuesta a un agente infeccioso - el virus VIH. Primeramente, es una respuesta de estrés con formación persistente de sustancias inflamatorias en el cuerpo, las cuales, si no son paradas, se continuarán produciendo llevando a la muerte.

MUSIC AND TRAVEL SEQUENCE

VO 31

We had arranged a live link from Perth Western Australia, with views on the non-isolation of HIV from the Perth Group.

Organizamos un enlace con Perth en Australia Occidental, con puntos de vista sobre el no aislamiento del VIH por el Grupo de Perth.

SOF DR VALENDAR TURNER

The most important thing that we feel we have done is to present good science. Certainly it's been cautious. It's been somewhat slow – although that has been partly generated by the editors and journalists who do not like to publish data which is against the current dogma.

Lo más importante que pensamos que hemos hecho es presentar una buena ciencia. Verdaderamente se ha tenido cuidado. En cierta forma se ha ido lentamente – aunque, esto se ha debido, en parte, a editores y periodistas que no quieren publicar datos en contra del dogma actual

VO 31 A

During this time the dissident groups were lodged at one of Geneva's best-appointed nuclear bunkers.

Durante la conferencia los grupos disidentes fueron hospedados en uno de los mejores equipados refugios anti nucleares de Ginebra.

SOF CELIA FARBER SYNCH

Look at them. Look at the hands and the rainbows... And it's outrageous because this is the most powerful industry on the planet – is the pharmaceutical industry – and the idea that they would put out these kind of images as if they were all touchy feely – as if they were a bunch of sort of hippies or something – as if what they are about is love and compassion. I mean it's disgusting and outrageous. It'd be funny if it weren't so tragic.

Mírenlos. Miren sus manos y los arcoiris...Y es indignante porque ésta

es la más poderosa industria en el planeta – es la industria farmacéutica – y la idea de que ellos difundirían esas imágenes como si ellos fuesen cariñosos – como si ellos fuesen un grupo de hippies o algo similar – como si lo que a ellos les interesase fuese el amor y la compasión. Es decir, es repugnante. Sería gracioso si no fuese tan trágico.

I mean AZT is a debacle well know to all of us – but now it's happening with protease inhibitors and cocktails. I mean if you're lucky you get raging diarrhoea only. People in the States now – I don't know if this is happening in Europe as well but I'm sure it is – the latest thing is these humpbacks – where they're getting these bizarre – the drugs are causing Metabolic disorders so they're getting very bizarre fatty Deposits and these big humps on their backs that are so big that they can't even move their heads and paunches like this – and women's breasts are coming out to here and they are going up from like ten dress sizes – literally – just insane mutations of the body

Quiero decir que el AZT es una tragedia total bien conocida por todos nosotros – lo mismo sucede ahora con los inhibidores de proteasas y con los cocteles. Es decir que usted tiene suerte si solamente tiene diarreas. En la actualidad las personas en Los Estados Unidos – no sé si también esté pasando en Europa, pero creo que sí – lo último es que están formando esta giba en sus espaldas – extrañas anomalías – los medicamentos están causando desequilibrios metabólicos; así que se hacen depósitos de grasa muy raros y estas gibas están siendo tan grandes que les impiden el movimiento de sus cabezas y sus barrigas también crecen de esta forma – y las mamas de las mujeres están aumentando hasta diez tallas – literalmente – simplemente son mutaciones anormales de sus cuerpos.

SOF TOM DI FERNANDO SYNCH (CHECK)

AIDS itself – the whole way it's been presented – is actually pornographic in the broadest sense of the word – meaning there's really no respect for humanity. I mean you know sex is completely taken out of the realm of any feeling or any tenderness.

El SIDA mismo – en la forma como está siendo presentado – es realmente pornográfico en el más amplio sentido de la palabra – es decir, que no hay respeto por la humanidad. El sexo se está tomando sin el verdadero sentido de sentimiento y amabilidad.

SOF HUNGER STRIKER SYNCH (CHECK NAME)

I was diagnosed HIV positive nine years ago. I never tried any medicine because I was strong from the beginning. I didn't want to take any toxic drugs – the official toxic drugs – and it worked very well – I've never developed any disease or anything. I've seen many friends who took it dying and I've got a strong belief that this is just social madness.

Hace nueve años fui diagnosticado VIH positivo. Nunca tomé ningún medicamento pues desde el comienzo me he sentido fuerte.. No quise tomar drogas tóxicas – los medicamentos tóxicos oficiales – y funcionó muy bien. Nunca desarrollé ninguna enfermedad. He visto a muchos amigos que los tomaron y murieron y tengo una idea fuerte

que todo esto es una locura social.

VO 32

After the press conference Huw Christie tackled Robert Gallo about the HIV test and why a version called Western Blot is being used as a confirmatory test in the United States when it's been dropped in England by the Public Health Laboratory services because of its unreliability.

Después de la Conferencia de Prensa, Huw Christie abordó a Robert Gallo acerca de la prueba para VIH y porqué una versión denominada Western Blot era usada en los Estados Unidos como prueba confirmatoria cuando el Laboratorio de Salud Pública de Inglaterra la había suspendido debido a su poca efectividad.

SOF DR ROBERT GALLO

Sometimes we had Western Blot positives when we couldn't isolate the virus so we got worried and felt that we're getting false positives sometimes so we added the Western Blot. That's all I can tell you. It was an experimental tool when we added it and for us it worked well because we could isolate the virus – and we did.

Algunas veces obteníamos Western blot positivos cuando no pudimos aislar el virus y nos preocupamos pensando que a veces eran falsos positivos, entonces agregamos el Western Blot. Es todo lo que le puedo decir. Fue un arma experimental cuando la colocamos como prueba y para nosotros funcionó bien porque nosotros pudimos aislar el virus – y lo hicimos.

Huw: Well what do you say to those people then who did the Sunday night session here about the non-isolation of HIV and claimed the criteria had not been fulfilled. Can you just tell us what the right criteria for retrovirus isolation should be?

Entonces que le diría usted a esa gente que en la sesión de domingo por la noche decían que los criterios de aislamiento del VIH no se habían cumplido. ¿Nos podría decir simplemente cuáles son los criterios correctos para el aislamiento de retrovirus?

I mean you isolate it in culture, you take blood cells, you co-cultivate with another cell, you transmit it and you show that the virus is transmitted. If you want you can spend a fortune and take electron microscopic pictures which we did at the beginning and which other labs did at the beginning...

Usted los aísla en cultivo, usted toma células sanguíneas, las cocultiva con otras células, usted transmite eso y usted demuestra que el virus es transmitido. Si usted desea gastar una fortuna, usted puede tomar fotografías de microscopio electrónico, lo que hicimos al comienzo.... y que otros laboratorios también hicieron al comienzo.

Huw: Did you publish those?

¿Usted publicó eso?

Gallo: Oh yes, of course. I would say by now thousands of pictures of HIV. So I know which way you're barking and I know therefore you're a Duesbergite – I don't want to hear it ...

Claro, por supuesto. Yo diría que tenemos ahora miles de fotos del VIH. Entonces yo se por donde anda usted y yo sé que usted es un Duesbergiano – no quiero saber de eso...

Huw: All you know is what I heard the other night..

Todo lo que sé es lo que escuché la otra noche.

Gallo: You've got it but why would you be interested in this nonsense?

Usted tiene esa información, pero ¿por qué se interesa por esas estupideses?

Huw: Because we've dropped the Western Blot

Porque hemos abandonado el Western blot.

Gallo: Once you picture ...

Una vez usted fotografía...

Huw: ...banded material at 1.16... banded to 1.16

... del material sedimentado a 1.16..... sedimentado a 1.16

Gallo: Well you can look at banded material – you get an obvious retrovirus – do you know what a retrovirus looks like?

Bueno, usted puede mirar al material sedimentado – usted obtiene un retrovirus obvio – ¿usted sabe como luce un retrovirus?

Huw: Well if it's at 1.16...

Bueno, si él esta a 1.16...

Gallo: Now you're talking to me like – you said you didn't understand before. Now you understand.

Ahora usted me está hablando como... Dijo que no lo entendía antes. Ahora usted entiende.

Huw: I'm a quick learner. Keep going.

Yo aprendo rápidamente. Siga.

Gallo: I didn't tell you anything about 1.16
Yo no le dije nada sobre 1.16.

Huw: It was Saturday – Sunday night.

Fué el sábado - el domingo en la noche.

Gallo: It doesn't have to be banded at 1.16 to take a picture. Anybody can see a retrovirus and tell. You band it at the beginning because you concentrate it and if it has a density of 1.9 and say that ain't a retrovirus you got lead in your pants.

No se tiene que sedimentar a 1.16 para tomar una foto. Cualquiera puede ver un retrovirus y mostrarlo. Usted lo sedimenta al comienzo porque usted lo concentra y si tiene una densidad de 1.9 y dice que no es un retrovirus usted tiene plomo en los pantalones.

VO 32A

Failure to isolate virus particles directly from patients with AIDS or at risk of AIDS means the theory that the syndrome is caused by what we are told is HIV remains unproven to this day.

La falta de aislamiento de partículas virales directamente de pacientes con SIDA o a riesgo de SIDA, es un indicativo de que la teoría de que el síndrome es causado por lo que nos han dicho es VIH, permanece sin ser demostrado.

(GRAPHIC)

“AFRICA”

“ÁFRICA”

VO 33

The question on everybody's lips was – so if HIV doesn't cause AIDS – what about Africa?

La pregunta de todos es – sí el VIH no causa el SIDA – ¿Qué pasa en África?

As we have shown, In the early 80s AIDS was a syndrome that affected young men mainly in urban areas of the west and east coasts of the United States. The risk groups were originally known as the four 'H's – Heroin users, Haemophiliacs, homosexuals and Haitians – because to be Haitian was in itself an official AIDS risk until the Haitian President complained to the US Government.

Como hemos mostrado, a comienzos de los años 80 el SIDA era un síndrome que afectaba a hombres jóvenes principalmente en áreas urbanas de las costas occidental y oriental de los Estados Unidos. Los grupos originales fueron conocidos como los 4 Hs – usuarios de Heroína, Hemofílicos, Homosexuales y Haitianos – el hecho de ser haitiano fue oficialmente considerado un factor de riesgo hasta que el Presidente de Haití se quejó a los Estados Unidos.

VO 34

But the official number of AIDS defining conditions as decreed by the US Centres for Disease Control increased from the original two - Kaposi's Sarcoma skin lesions and the quasi-fungal pneumonia called PCP or (pneumocystis carinii pneumonia) to a total of 27 different conditions They include Candidiasis, cervical cancer, tuberculosis, recurrent pneumonia and wasting Syndrome.

Pero el número oficial de las condiciones definidoras del SIDA establecido por los Centros para el Control de las Enfermedades fué inicialmente dos – lesiones cutáneas de Sarcoma de Kaposi y una neumonía semi-micótica llamada PCP (Neumonía por Pneumocistis Carinii). Se elevó a un total de 27 condiciones diferentes. Esto incluye candidiasis, cancer del cuello del útero, tuberculosis, neumonía recurrente y síndrome caquetizante.

So when more and more people presenting with these known conditions tested HIV antibody positive, then more and more people joined the ranks of those diagnosed with AIDS - or the more convenient, newly coined condition, which helped bump up the statistics, "HIV disease".

Entonces cuando más y mas personas que se presentaban con estas condiciones, resultaban VIH positivas, entonces más y más personas estaban en el rango para ser diagnosticadas con SIDA – pero más conveniente aún, se acuñó un nuevo nombre “enfermedad VIH” lo cual elevómucho más las estadísticas.

But poverty, malnutrition and dirty water remain the greatest causes of disease and death today.

Pero la pobreza, la denutrición, y el agua no potable continuan siendo hoy las principales causas de enfermedad y muerte.

CHRISTIAN FIALA SYNCH

In Africa almost 50% of the population has no access to clean drinking water. It means the people get their water from a dirty water hole and by definition the water holes are deeper than the surrounding environment so by definition if an animal drinks from the water and defecates at the same time, the faeces will end up in the water. They will run down into the water.

En el África 50% de la población no tiene acceso a agua potable. Lo que signigica que las personas usan agua sucias de huecos y por definición, los huecos de agua son más profundos que el medio a su alrededor y por lo tanto si un animal toma de esa agua y defeca al mismo tiempo, sus material fecales van al agua. Ellas se mezclan con toda el agua.

VO 34A

TB was originally only an AIDS defining condition when it occurred outside the lung (extra-pulmonary) but when TB of the lung was included it hugely increased the number of AIDS cases in Africa. In addition The WHO's Bangui clinical case definition had decreed that you could be called an AIDS case without an HIV test if you had symptoms like a dry cough and fever for a month. This meant that TB patients were sometimes taken out of TB wards and put into AIDS wards, and given toxic antivirals instead of TB drugs. This re-labelling worried TB experts in Africa like Dr Martin Okot Nwang.

Originalmente la tuberculosis, por fuera de los pulmones, era solamente una condición definidora del SIDA, pero cuando la tuberculosis pulmonar fué incluida en la lista, esto aumentó grandemente el número

de casos de SIDA en el África. Además, la definición de Bangui, de la Organización Mundial de la Salud, de caso de SIDA para África no requiere de una prueba para VIH. Solamente necesita tener tos seca, y fiebre por un mes. Esto significa que los pacientes con tuberculosis fueron sacados de las salas de tuberculosis y colocados en las salas de SIDA y fueron medicados con tóxicos antivirales en lugar de medicamentos para la tuberculosis. Estas nuevas definiciones preocuparon a algunos especialistas en tuberculosis del Africa como el Dr. Martin Okot Nwang..

SOF DR MARTIN OKOT NWANG SYNCH (SUBTITLES) (Subtítulos)

A patient who has TB and is HIV positive would appear exactly the same as a patient who has TB and is HIV negative. Clinically both patients would present with prolonged fever. Both patients would present with loss of weight, marked loss of weight actually, and both patients would present with prolonged cough and in both cases the cough could equally be productive.

Un paciente que tiene tuberculosis y es VIH positivo manifestará lo mismo que uno con tuberculosis que sea VIH negativo. Los dos manifestarán fiebre prolongada. Ambos pueden presentar pérdida de peso - realmente marcada pérdida de peso - y ambos se presentarán con tos prolongada y en ambos casos la tos será productiva

CHRISTIAN FIALA SYNCH

So this is just another proof that what has taken place in Africa is just a re-labelling of pre-existing old and mostly preventable diseases – which most of them are poverty related. And so the real scandal in AIDS and Africa is that the West, instead of investing in overcoming poverty – investing to help people to lead better lives and get healthier – so instead of doing this very sensible approach – the West tries to sell toxic drugs and useless HIV tests.

De tal suerte que esta es otra prueba de que lo que está ocurriendo en África es una redefinición de las viejas y generalmente prevenibles enfermedades – y que la mayoría de ellas están relacionadas con la pobreza. Entonces, el verdadero escándalo del SIDA en el África y Occidente es que en lugar de invertir en resolver la pobreza – invertir en ayudar a las personas a tener mejores vidas e estar más saludables – en lugar de hacer esta plausible tarea – Occidente trata de vender medicamentos tóxicos y pruebas para VIH sin utilidad.

Vo 35

The more the flames of plague terror were fanned the more the money that was poured into research focussing on the virus/AIDS hypothesis.

Mientras más se extiendan las llamas de la Plaga de Terror, mayor la cantidad de dinero vertiéndose en investigación centrada en la hipótesis del VIH/SIDA.

A frenzy of testing, drugs and condom distribution took place in Africa where statistics from a few maternity clinics were extrapolated into grossly inflated figures for so-called HIV infection. Estimates that were then spread around the world by the World Health Organisation and

UNAIDS.

Un frenesí de chequeos sanguíneos, distribución de medicamentos y condones en el África, donde las estadísticas de unas pocas clínicas de maternidad fueron extrapoladas a numeros super inflados para lo que se conoce como infección VIH. Estimaciones que fueron luego diseminadas por el mundo por la Organización Mundial de la Salud y la ONUSIDA.

MUSIC AND GRAPHIC?

AFRICA

VO 36

In 1993 we went to Africa on a research trip and were later commissioned by channel 4's Dispatches to make the documentary "AIDS AND AFRICA".

En 1993 hicimos un viaje investigativo al África y más tarde fuimos comisionados por el Canal 4 para hacer el documental "SIDA Y AFRICA".

We filmed in Uganda, Tanzania, Cameroon and Cote d'Ivoire. Everywhere we went we met with poverty, malnutrition and contaminated water supplies. Nowhere was it possible to compare figures for deaths before and after "HIV" appeared on the scene. Deaths were simply not reported, particularly in the rural areas, and records not kept.

Filmamos en Uganda, Tanzania, Camerún y Costa de Marfil. En todas partes nos encontramos con pobreza, desnutrición y aguas contaminadas. En ningún lugar pudimos comparar los números de muertes antes y después de que el VIH entrara en escena.

BADRU SSEMANDA SYNCH (SUBTITLES)

People are trying to find a way of living out of this. You know that they think that if they publicise it and exaggerate they might win sympathy of the international community and we get aid or rather get assistance from the - we need assistance but not through the other way - I mean not through bluffing people that people are dying at the rate which is not true.

Las personas están tratando de sacar ventaja de todo esto. Usted sabe que ellos piensan que si se publica en forma exagerada, ganará simpatía de la comunidad internacional y obtendrá ayuda o al menos asistencia – necesitamos asistencia pero no de esa forma – quiero decir, no diciendo que las personas están muriendo a una velocidad que no es real.

SOF VO

In Najemba's village the total breakdown of the health and medical services is only too apparent. We visited the local hospital in the so-called epicentre of AIDS and found a sorry scene. Not a single AIDS patient – only an empty ward. No nurses, no doctors, only one tiny baby

suffering from malaria convulsions surrounded by her silent family. We then found the only member of staff who got up from her sick bed to speak to us.

En el pueblo de Najemba la magnitud de los desequilibrios de salud y de los servicios médicos es demasiado aparente. Visitamos un hospital local en el denominado epicentro del SIDA e encontramos una escena triste. Ni un solo paciente con SIDA – sólo una sala vacía. Ni enfermeras, ni doctores, solamente un bebé delgado que sufría de convulsiones por malaria rodeado de su silenciosa familia. Luego encontramos a la única funcionaria quien se levanto de su cama de enfermo para hablar con nosotros.

SOF NURSE NAMUBIRU MAXENSIA

I work as a midwife and I also help in the treatment of other patients.

Trabajo como comadrona y también ayudo en la medicación de otros pacientes

Joan: How do you feel?

¿Cómo se siente?

Nurse M: Now I am sick
Ahora estoy enferma

Joan: What do you have?
¿Que le pasa?

Nurse M: I have malaria
Tengo malaria

SOF VO

Lack of staff and medicines at these local hospitals and dispensaries has meant that sick people simply stay in their own homes.

La falta de personal y de medicinas en estos hospitals y dispensarios indica simplemente que las personas enfermas permanecen en sus casas.

SOF DR HARVEY BIALY SYNCH

From both my literature review and my personal experience over most of the so-called AIDS centres in Africa I can find absolutely no believable, or persuasive evidence that Africa is in the midst of a new epidemic of infectious immuno-deficiency.

De mi propia revisión de la literature y de mi experiencia personal en la mayoría de los denominados centros del SIDA en el África no encuentro absolutamente evidencias creibles o persuasivas de que el SIDA sea el centro de una nueva epidemia de inmuno deficiencia.

SOF VO

The Seventh International AIDS Conference held in Yaounde, Cameroon. Here the emphasis is almost exclusively on controlling AIDS

by controlling the sexual spread of HIV.

La séptima Conferencia Internacional del SIDA se llevó a cabo en Yaounde, Camerún. Aquí el énfasis es casi exclusivamente en controlar el SIDA, controlando el contagio sexual del VIH,

Can you see there is a tank. This is a tank where the sperm will remain after ejaculation. You hold like this and gently it goes down. Make sure this one – you press the tank – gently – and there it is!

Puede ver este tanque. En este tanque se mantiene el semen después de la eyaculación. Usted lo sostiene así y suavemente lo descende. Este seguro – de que usted presiona el tanque – suavemente – y eso es todo.

VO 37

The focus on the sexual transmission of AIDS and the hasty and misguided use of HIV tests (originally developed to screen blood products and not for diagnosis), led to an epidemic of mistaken diagnoses in Africa, with massive accompanying stigma. This has affected the lives of millions, including young Lucy.

Diagnosed HIV positive through a screening test, she was shunned by her community. Philippe Krynen and his wife, working for the French charity Partage, helped Lucy to health and confidence.

El foco en la transmisión sexual del SIDA y en el desorientador uso de las pruebas para VIH (originalmente desarrolladas para chequear productos sanguíneos y no para diagnóstico), lleva a una epidemia de errores de diagnóstico en África, acompañado de un estigma masivo. Esto ha afectado la vida de millones, incluyendo a la joven Lucy.

Habiendo sido diagnosticada VIH positiva por una prueba de detección general ella fue rechazada por su comunidad. Philippe Krynen y su esposa ayudaron a Lucy recuperar su salud y sentido de seguridad.

PHILIPPE KRYNEN

It's very seldom you see people who have been stigmatised with AIDS who are not dying a few months later. So Lucy was one of the first persons who, because we didn't support the AIDS tag on her, recovered and was the proof to the community that you can recover from such episodes.

Muy raras veces usted ve personas que han sido estigmatizadas con SIDA que no mueran unos meses más tarde. De esta forma, Lucy fue una de las primeras personas que, como nosotros no estuvimos de acuerdo con su marcación como SIDA, se recuperó y fue la prueba a la comunidad de que usted sí se podía recuperar de aquellos episodios

LUCY (SUBTITLES ALREADY THERE)

I am strong now and I'm back to my old weight so I can do any work I am faced with.

Estoy fuerte ahora y estoy regresando a mi peso anterior de tal suerte que yo pueda hacer cualquier trabajo que necesite

Joan: What would you like to see happen?

Joan: ¿Qué le gustaría que sucediera?

Lucy: I hope to have children

Espero tener hijos

SOF VO

In three successive tests Lucy has now been found to be HIV negative

En tres pruebas consecutivas no se le ha encontrado el VIH a Lucy.

(GRAPHIC)

‘THE TEST’

“LA PRUEBA”

VO 38

It was now time to further investigate the HIV test.

Ahora es el momento de investigar más la prueba para VIH

After all, to this day HIV has never been found directly in human blood. It is claimed to be identified through indirect markers – antibodies to a set of proteins believed but never proved to be to be specific to it; and strips of genetic material believed to belong to it – the so-called ‘viral load’ test.

Después de todo, hasta ahora el VIH no se ha encontrado directamente en la sangre humana. Se acepta que él es identificado por medio de marcadores indirectos. – anticuerpos contra un grupo de proteínas que se cree, pero que nunca se ha probado, que son específicas para el VIH. Además, cintas de material genético que también se cree que pertenecen a él – la denominada prueba de “Carga Viral”.

Multiple cross-reactions with other conditions, and inconsistencies between one test kit and another, were already providing strong indications that something was seriously wrong.

Las reacciones cruzadas múltiples con otras condiciones y las inconsistencias entre una prueba y otra, eran también fuertes indicativos de que algo seriamente equivocado estaba sucediendo.

JOAN TO CAMERA J

Given the death sentence attached to an HIV positive diagnosis we decided to conduct our own experiment to investigate the reliability of the HIV test. The reference laboratories for University College London’s Medical School processed our blood samples.

Dada la sentencia de muerte que implica un diagnóstico de VIH positivo, decidimos conducir nuestro propio experimento para investigar la efectividad de la prueba para VIH. Nuestras muestras de sangre fueron procesadas en el Laboratorio de Referencia de la Facultad de Medicina

del Colegio Universitario de Londres.

VO 39

David Lloyd at Channel 4 agreed to give us development money.

David Lloyd en el Canal 4 estuvo de acuerdo en ayudarnos con dinero de desarrollo.

We consulted the Perth Group about finding our blood samples. They knew that people with inflammatory autoimmune conditions like lupus and rheumatoid arthritis could produce high protein levels in their blood called “hyper-gammaglobulinemia” which could result in a positive HIV test.

Consultamos con el Grupo de Perth sobre qué tipo de muestras de sangre deberíamos usar. Ellos sabían que las personas con enfermedades autoinmunes inflamatorias como lupus y artritis reumatoide podían producir grandes niveles de proteínas en su sangre, lo que se conoce como “hipergamaglobulinemia” la cual podía llevar a un resultado positivo en la prueba para VIH.

They also knew that antibodies generated by TB, candidiasis, malaria and as many as 70 conditions including even pregnancy and ‘flu vaccinations could trigger positive results - as could the blood of IV drug users and alcoholics with hepatitis.

Ellos también sabían que los anticuerpos producidos contra tuberculosis, candidiasis, malaria y 70 condiciones más, inclusive el embarazo y la vacunación contra gripa, podían inducir resultados positivos – lo mismo podía suceder con sangres de adictos a drogas intravenosas y de alcohólicos con hepatitis.

University College London’s Medical School helped fly our TB and malaria blood samples from Africa and provided our lupus samples.

La Facultad de Medicina del Colegio Universitario de Londres ayudó trayendo las muestras de sangre de tuberculosos y de personas con malaria desde África; y también nos proporcionaron las muestras de sangre de pacientes con lupus.

We also included blood samples from 5 volunteers who had tested antibody positive in the past and one gay man, Peter Nicholls, who feared he could be positive because of multiple partner risk activity. Peter’s conflicting test results were to prove the most astonishing of all.

También incluímos las muestras de sangre de 5 voluntarios que resultaron en el pasado anticuerpo positivos y de un hombre gay, Peter Nicholls, quien pensaba que podía ser positivo debido a actividad de riesgo con múltiples parceros. Los resultados conflictivos de las pruebas de Peter nos proporcionaron los más asombrosos resultados..

In this exercise we had 26 blood samples. At the time there were 20 competing commercial test kits on the market. We chose 3 well-known ones.

En este ejercicio tuvimos 26 muestras de sangre. En ese momento

existían en el mercado 120 kits diferentes. Nosotros elegimos tres de los más conocidos.

For absolute objectivity we asked Dr Andrew Taylor of the Robens Institute's laboratory at Surrey University to co-ordinate our sample testing. At that stage we didn't know which reference laboratory he would choose to perform the HIV Elisa antibody test.

Para una objetividad absoluta, le pedimos al Dr. Andrew Taylor del Laboratorio Robens en la Universidad de Surrey para que coordinara el chequeo de nuestras muestras. En esa etapa no sabíamos cuál laboratorio de referencia escogería el para realizar la prueba de anticuerpos de ELISA para VIH.

Dr Taylor code numbered the samples on the first run and then to blind the study further gave a second batch of the same blood sample a new number for a second run.

El Dr. Taylor numeró las muestras en la primera corrida y luego para engeguer el estudio se le dió un número diferente a las mismas muestras para una segunda corrida.

After being sent to University College London's virus laboratory we received the results from two of the test kits. These were consistent and unsurprising. But about the third test kit?

Después de ser enviados al Laboratorio de Virología del Colegio Universitario de Londres, recibimos los resultados de dos de los kits. Éstos fueron consistentes y sin sorpresas. ¿Pero y el tercer kit?

TO CAMERA J1 A LA CÁMARA J1

When these results were finally sent to us we discovered that 19 of the 26 blood samples - including patients with TB and malaria that had tested negative before - had now tested "indeterminate" - that's in the grey area or no-mans-land between negative and positive. Some of them were on the verge of positive. Laboratory guidelines state that these should be retested.

Cuando finalmente nos llegaron estos resultados descubrimos que 19 de las 26 muestras de sangre - incluyendo pacientes con tuberculosis y malaria que habían resultado inicialmente negativos - resultaron ahora "indeterminados" - es decir que estaban en la zona gris y que no daba para considerarlos positivos o negativos. Algunos de ellos estaban cerca de la positividad. La recomendación del laboratorio es que se deberían chequear nuevamente.

VO 40

In a different test sequence we asked St George's Hospital, Tooting's Protein Research Laboratory for four anonymous samples of blood from patients with generally high blood protein levels - IgG and IgM - but with no AIDS defining diseases.

En otra etapa de la investigación solicitamos al Laboratorio de Investigación de Proteínas de *St George's Hospital, Tooting*. para que nos cuatro muestras anónimas de sangre de pacientes

con niveles altos de proteínas – IgG y IgM – pero sin enfermedades definidoras del SIDA.

We sent these to a Central London private testing laboratory. One of the four tested definitely HIV antibody positive.

Enviamos estas cuatro muestras a un laboratorio privado en el centro de Londres. Una de las cuatro resultó, sin duda, VIH positiva.

Remember these were patients who had no AIDS-defining conditions. Recuerde que estos eran pacientes sin enfermedades definidoras de SIDA.

We then went back to our first test sequence and followed up on our volunteer Peter Nicholls's results. He had tested antibody positive on all three test kits through our Robens/UCL experiment. We took him to two London Teaching hospitals - St Mary's, in Paddington and the Royal Free Hospital in Hampstead. He tested negative at both. How did he feel?

Después regresamos a nuestra etapa inicial de la investigación y seguimos los resultados de nuestro voluntario Peter Nicholls. El había resultado positivo en los tres kits en el experimento del Laboratorio Robens/Colegio Universitario de Londres. Lo llevamos a dos hospitales universitarios de Londres _ *St Mary's Hospital* en Paddington y el *Royal Free Hospital* de Hampstead. Resultó negativo en ambos. ¿Como se sintió?

SOF PETER NICHOLLS SYNCH

Confused in a way but obviously glad that now – having received two sets of negative results I'm obviously fairly confident that I'm HIV negative now – but confused as to why I would receive a positive result in the first place from the experiment that we did – and how many other false positive results are there floating around that people don't know about.

Confundido en cierta forma pero logicamente feliz que – después de recibir dos resultados negativos estoy practicamente convencido que ahora soy VIH negativo – pero confundido de ¿cómo pude recibir primero un resultado positivo del experimento que hicimos – y como muchos otros resultados falsos positivos rondan por ahí y las personas no lo saben?

VO 41

We continued with our quest.

Continuamos con nuestra investigación

It was usual for a positive ELISA test to be confirmed with a Western Blot test.

Lo usual era que un resultado positivo en la prueba de ELISA fuese confirmado con un Western blot.

Dr Philip Mortimer then head of the Government Public Health Laboratory Services or PHLS had been concerned about the reliability of the Western Blot test. He recommended a double Elisa and dropping the

Western Blot.

So the Western Blot was dropped in England and Wales but in Scotland it continued to be a requirement.

El Dr Philip Mortimer, por aquel entonces director de los Servicios de Laboratorio de la Salud Pública Gubernamental o PHLS estaba preocupado acerca de la efectividad de la prueba de Western blot. El recomendó hacer dos ELISAs y suspendió el Western blot en Inglaterra y en Gales pero se continuó aplicando en Escosia.

We gathered 16 blood samples and had them tested in England with a double Elisa and in Scotland using the Western Blot. The results were remarkable. 12 of the 16 samples were declared negative in England but one of those was definitely positive in Scotland and another five were equivocal – or borderline.

Tomamos entonces 16 muestras de sangre y las hicimos chequear en Inglaterra con dos ELISAs y en Escosia además con el Western blot. El resultado fué impresionante. 12 de las 16 muestras fueron declaradas negativas en Inglaterra pero una de ellas resultó definitivamente positiva en Escosia y cinco muestras más dieron un resultado indeterminado o en el margen.

So of our total of 42 blood tests 25 (over half) produced contradictory or anomalous results.

Entonces, del total de 42 pruebas de sangre, 25 (más de la mitad) dieron resultados contradictorios o anómalos.

TO CAMERA J2

How many more of these cases might there be? How much agony and how many suicides have followed these mistaken death sentences?

¿Cuántos más casos de estos habrá? ¿Cuánta más agonía y cuántos más suicidios seguirán a estas sentencias equivocadas de muerte?

VO 42

We were excited about putting all of our research - £17,000 pounds worth of development money from Channel 4 – into a one hour special for World AIDS Day 1998.

Estabamos felices de colocar toda nuestra investigación preliminar – se justificarón las 17.000 libras del Canal 4 – para una hora de programa especial para el Dia Mundial del SIDA de 1998.

TO CAMERA K

But to our utter dismay it was cancelled. There had been a change of schedule. Maybe we would do a short report about the recent Geneva World AIDS Conference instead?

Pero para nuestra total consternación el programa fué cancelado. Hubo un cambio de programación. Para compensar, ¿tal vez haríamos un

reporte corto sobre la reciente Conferencia Mundial del SIDA en Ginebra?

VO 43

We did. Huw Christie and I were commissioned and made our report. We covered the fact that a pre-conference satellite link up had taken place where the Perth Group had strongly criticised the validity of the HIV test and raised the issue of the lack of evidence for the purification and isolation of HIV.

Lo hicimos. Huw Christie y yo fuimos comisionados e hicimos nuestro reporte. Cubrimos una pre-conferencia vía satélite, en la cual el Grupo de Perth criticó fuertemente la validez de la prueba para VIH y levantó el asunto de la falta de evidencia de la purificación y el aislamiento del VIH.

TO CAMERA L

Our report for Channel 4 News reached its final stages, an approved fourth draft script, an approved press release and transmission date. But four days before transmission the editor Jim Gray called us in said he had had a “tectonic shift” and would not be transmitting the programme.

Nuestro reporte para el Noticiero del Canal 4 llegó a sus etapas finales, se aprobó un cuarto borrador, un informe de prensa y las fechas para las transmisiones.

VO 44

On World AIDS Day we organised a picket line outside Channel 4 News denouncing the censorship.

El Día Mundial del SIDA organizamos una manifestación de protesta en frente al Noticiero del Canal 4 para denunciar la censura.

VO 45

Our anger mounted as we learned of the way western pharmaceutical companies and the media were targeting President Thabo Mbeki in south Africa and his stand against the distribution of potentially toxic anti-retroviral drugs to pregnant women who had tested antibody positive.

Nuestra rabia aumentó al saber que las compañías farmacéuticas occidentales y los medios de comunicación estaban atacando al Presidente Thabo Mbeki en Sur África por su posición en contra de la distribución de los tóxicos medicamentos antiretrovirales a mujeres embarazadas que resultasen VIH positivas.

VO 46

Journalist Anita Allen helped arrange for Huw Christie and me to fly out to Johannesburg and interview the President on film at Government House in Pretoria. The night we arrived we met with senior members of the African National Congress at Anita’s home.

La periodista Anita Allen nos ayudó a organizar un viaje de Huw Christie y yo a Johannesburgo para entrevistar al Presidente y filmarlo en la Casa de Gobierno de Pretoria. La noche que llegamos allá nos reunimos con miembros veteranos del partido Congreso Nacional Africano en la

casa de Anita Allen.

SOF ANITA ALLEN SYNCH

We had Smuts Ngonyama, ANC head of the presidency communications – a wonderful man – just wonderful – and he was very very impressed and when he left he said “I am invigorated. I am taking your energy with me to the President”.

Tuvimos allí al Director de Comunicaciones de la Presidencia Smuts Ngonyama, del CNA – un hombre maravilloso – simplemente maravilloso – y él estuvo muy pero muy impresionado y cuando se despidió nosotros dijo “Estoy vigorizado. Llevaré su energía conmigo al Presidente”

SOF JOAN SHENTON SYNCH

It was almost impossible for me to believe that we were really going to be favoured with – and it is favoured with – an interview with the President. And there came a moment when we were told that we had been selected.

Para mí era casi imposible creer que seríamos favorecidos con esto – y sí fuimos favorecidos – con una entrevista con el Presidente. Y llegó el momento en que se nos dijo que habíamos sido seleccionados.

SOF PRESIDENT THABO MBEKI INTERVIEW

Joan: Last year you were reported as saying in Parliament that you were concerned about the giving of AZT to pregnant mothers. Why were you concerned?

El año pasado se reportó que usted había dicho en el Parlamento que usted estaba preocupado con eso de dar AZT a las madres embarazadas. ¿Por qué estaba preocupado?

Mbeki: Well because lots of questions had been raised around the question of the toxicity of the drug - very serious. And we have a responsibility as a government to determine matters of public health and therefore we can take decisions – we have to take decisions that impact directly on human beings. And it seems to me that where doubts had been raised – questions had been raised around these toxicity questions – and the efficacy of AZT and other drugs – that it was necessary again to go into these matters because it wouldn't sit easily on one's conscience to discover that you had been warned that there could be danger and nevertheless you went ahead and said despite the danger let's dispense these drugs.

Bueno, porque se han levantado muchas preguntas acerca de la toxicidad de esas drogas – muy serias. Y tenemos la responsabilidad, como gobierno de determinar cuestiones de Salud Pública para poder tomar decisiones – tenemos que tomar decisiones que impactan directamente a los seres humanos. Y me parece que se han levantado dudas – dudas acerca de la toxicidad – y la efectividad del AZT y de otras drogas – tanto, que era necesario escudriñar en estos asuntos porque de lo contrario no sería fácil para la conciencia de uno que se hayan hecho advertencias del posible peligro y que sin embargo a pesar del peligro uno continuó con la

administración de esas drogas.

SOF HUW CHRISTIE SYNCH

I feel on the cusp of excited. I think the TV programme's looking great. It's amazingly beautiful in places and it has some very disturbing information. And it's going to be seen by many people who need to see it right here – right in this region.

Estoy en la cumbre de la excitación. Pienso que el programa de TV se ve muy bien. Es muy hermoso en lugares pero trae información muy inquietante. Y será visto por muchas personas que necesitan verlo exactamente aquí – exactamente en esta region.

VO 47

The programme was transmitted in 42 countries across Africa by M-Net South Africa on their weekly current affairs programme Carte Blanche. But no Western Channels would touch it.

A few months later President Mbeki convened a Presidential Advisory Panel on AIDS in Pretoria involving dissident and orthodox scientists from around the world. It was a big event.

El programa se transmitió a 42 países del África por la M-Net de Sur África en el programa semanal, *Carte Blanche*, de asuntos de actualidad. Pero ningún canal occidental se interesó.

Unos meses más tarde, el Presidente Mbeki convocó el Panel Asesor Presidencial sobre el SIDA involucrando a científicos ortodoxos y disidentes de todas partes del mundo. Fué un gran evento.

DR CLAUDIUS KOHNLEIN SYNCH (CHECK SP)

I was invited by President Mbeki because he has concerns about the toxicity of AZT and I'm an oncologic physician and I saw a lot of patients dying in the early nineties and the late eighties which all had the high dose regime of AZT and AZT is a cancer drug and it's just a question of time when the bone marrow will be completely suppressed. The problem is that physicians are not aware of the problem because they think that AIDS patients have to die so they were not very astonished that they did as was told. But if you look at the detrimental effect of AZT, it's very easy to understand because AZT is a cell killing substance and we wouldn't use it in oncology because we know about the bone marrow suppression so we would stop to give the bone marrow time for recovery. But in AIDS patients the situation is different – they get it as a life-long treatment and nobody can survive this treatment. So we reached consensus yesterday here that we killed people with AZT. It's just the question that how many did we kill?

Fuí invitado por el Presidente Mbeki debido a su preocupación con la toxicidad del AZT y soy médico oncólogo y ví cantidades de pacientes muriendo al comienzo de los años 90 a finales de los 80 y que todos habían recibido grandes dosis de AZT. El AZT es un medicamento para el cancer y es solo cuestión de tiempo para la médula ósea deprimirse completamente. El problema es que los médicos no saben de este asunto porque ellos creen que los pacientes con SIDA tienen que morir de todas maneras, entonces

no se preocupaban al verlos morir. Pero si usted mira los efectos deletereos del AZT, es muy fácil entender que el AZT mata las células y no la usamos en oncología precisamente por la depresión medular que causa y dejamos que la médula ósea se recupere. Pero con los pacientes con SIDA la situación es diferente – ellos reciben la droga como un tratamiento a largo plazo y nadie sobrevive ese tratamiento. Entonces, ayer llegamos al concenso aquí que hemos matado a las personas con AZT. La pregunta sería ¿cuántos hemos matado?

SOF ANTHONY BRINK

I was seized by this irresistible moral and political imperative to act – to do something. I just - It was like – I just couldn't turn away. It was like turning away from somebody drowning – walking away from the scene of a murder. It's a bad thing and I think that people are being killed by this terrible drug. and people are being sort of – you know – shepherding people into barbed wire concentration camps physically is one thing but also, you know, you can do it mentally too. You can drive people to their deaths by terrifying them to death.

Fuí motivado por un sentimiento moral y político irresistible – para hacer algo. Simplemente no pude darle la espalda. Sería como darle la espalda a alguien que se está ahogando – darle la espalda a la escena de un asesinato. Es algo malo y pienso que las personas estan siendo asesinadas con esta terrible droga. Una cosa es llevar a gente físicamente, como corderos mansos, a campos de concentración pero también se puede hacer de una manera mental. Se pueden conducir personas a la muerte aterrorizándolos.

SOF DR ROBERTO GIRALDO

What I think is going to be very difficult is to come to some definitive agreement. The only thing that we can agree at the end is that we don't agree.

Creo es que va a ser muy difícil llegar a un acuerdo definitivo. En lo único que podemos estar de acuerdo al final, es en que no estamos de acuerdo.

VO 48A

At the end of the gathering, anti-apartheid veteran Dr Sam Mhlongo, who was in charge of Family Health in South Africa and a strong supporter of the President on the issues surrounding AIDS, summed it up like this

Al final del encuentro, el veterano anti-régimen separatista Dr Sam Mhlongo, quien era encargado de la Salud Familiar en Sur África y un grán apoyador del Presidente en asuntos relacionados con el SIDA, lo resumió en esta forma

SOF DR SAM MHLONGO SYNCH

I think it is worthwhile to look into questions – what is making black Africans so sick in Africa – when their counterparts in Europe – heterosexuals I'm talking about – are not even half as sick. So we will have to look at this and see what is making Africans sick? It cannot be -

in my view - no one has convinced me - that HIV is what is making them sick. I am as confident as I was when I left South Africa in 1963 that on day we will defeat apartheid. I feel AIDS – and I'm not talking about HIV – AIDS will be defeated in Africa just as much as serious infectious diseases were defeated in Europe.

Creo es útil mirar los cuestionamientos – ¿que es lo que está enfermado a los negros africanos en África – cuándo sus similares en Europa – estoy hablando de heterosexuales – no están ni siquiera medio enfermos. Entonces, tendremos que observar esto y ver ¿qué es lo que está enfermado a los africanos? No puede ser - en mi opinion – nadie me ha convencido – que sea el VIH lo que los está enfermado. Estoy tan seguro como estaba en 1963 de que algún día derrotaríamos el regimen separatista. Pienso que el SIDA – no estoy hablando del VIH – será derrotado en África en la misma forma que tantas enfermedades infecciosas fueron derrotadas en Europa.

JOAN TO CAMERA M

Over the years that followed a successful strategy of silence has been employed by the media, hand in hand with the scientific and pharmaceutical establishments. Any debate challenging the virus/AIDS hypothesis was carried out at various dissident conferences around the world.

A través de los años que siguieron, una estrategia exitosa de silencio fué empleada por los medios de comunicación, yendo de la mano con los establecimientos científicos y farmacéuticos. Los debates desafiando la hipótesis virus/SIDA se han llevado al cabo en varias conferencias disidentes alrededor del mundo.

(GRAPHIC)

RUSSIA – EKATERINBURG CONFERENCE

CONFERENCIA EN EKATERINBURGO, RUSIA

VO 49

In early 2000 the number of young intravenous drug users in Russia was escalating at an alarming rate and many were testing HIV antibody `positive.

A comienzos de los años 2000 aumentó a una velocidad alarmante el número de jóvenes usuarios de drogas intravenosas en Rusia, y muchos resultaron VIH positivos.

Translator:

And now we give the word to Dr Nadjeka Hramova for the first presentation of our conference.

Y ahora le damos la palabra al Dr. Nadjeka Hramova para la primera presentación en esta conferencia.

SOF CHAIRMAN OF CONFERENCE – GERMAN ADVUSHIN

VO 50

Members of the All Russia Parents Forum including members of the Russian Orthodox Church became concerned that huge amounts of money were pouring into the country, much of it for so-called 'safe sex' education programmes often involving drama groups from Western Europe enacting simulated sex and condom use in front of children as young as 7.

Miembros del Foro de Todos los Padres de Rusia incluyendo miembros de la Iglesia Ortodoxa Rusa están preocupados por las grandes cantidades de dinero que se vienen gastando en el país, principalmente para el programa educativo del denominado "sexo seguro"; en los que con frecuencia han participado grupos de drama de la Europa occidental presentando actos sexuales simulados aún en frente de niños hasta de 7 años.

The forum convened a conference in Ekaterinburg, a city in Eastern Russia in the Urals in order to extend a hand to the dissident scientists.

El Foro organizó esta Conferencia en Ekaterinburgo, una ciudad de la Rusia oriental en los Urales, para darle una mano a los científicos disidentes

Anthony Brink was one of the key co-ordinators with Western countries.

Anthony Brink fué clave como uno de los coordinadores con los países occidentales

SOF CHRISTINE MAGGIORE

Hello and thank you for being here for so long today

Hola y gracias por estar aquí hoy durante tanto tiempo

VO 51

Christine Maggiore offered reassurance and support at the conference to young mothers who, because of their positive status were being forced into taking toxic antiviral drugs and told not to breastfeed – or their children would be taken into care.

Christine Maggiore ofreció tranquilidad y apoyo en esta Conferencia a las jóvenes madres quienes, debido a un resultado positivo eran forzadas a tomar tóxicos medicamentos antivirales y les prohibían amamantar – o, de lo contrario, sus niños serían tomados por el estado.

(CAPTION OF BOOK)

WHAT IF EVERYTHING YOU THOUGHT YOU KNEW ABOUT AIDS WAS WRONG?

¿QUÉ TAL SI TODO LO QUE USTED CREE SABER ACERCA DEL SIDA FUERA FALSO?

Christine who ran a well known and highly regarded dissident pressure group called Alive and Well, had had conflicting positive and negative

HIV test results over the years. In Russia she was healthy and well and full of plans for the future but a few months later she developed pneumonia and died. Although her critics insist this was caused by her opposition to taking anti-retroviral drugs, the independent report by toxicologist and pathologist Dr Mohammed Al-Bayati said her death was caused by renal failure resulting from the effects of the administration of three powerful antibiotics in the nine days prior to her death.

Christine quien dirigía un grupo de presión disidente, bien conocido y respetado, llamado Vivo y Sano, había tenido, a través de los años, resultados de VIH conflictivos: positivos y negativos. En Rusia ella estaba saludable, bien y llena de planes para el futuro, pero pocos meses más tarde desarrolló una neumonía y murió. Aunque sus críticos insisten en que esto se debió a su oposición a tomar medicamentos antiretrovirales, un reporte independiente del toxicólogo y patólogo Dr Mohammed Al-Bayati, informa que su muerte se debió a una falla renal, resultado de la administración de tres poderosos antibióticos en los nueve días anteriores a su muerte.

JOAN TO CAMERA N

Once plague terror has set in, with all its financial implications, it becomes almost impossible for the scientific establishment to change course.

Una vez que se ha implantado la Plaga del Terror, con todas sus implicaciones financieras, se torna casi imposible mudar el rumbo del establecimiento científico.

SOF CHUCK ORTLEB SYNCH

I think if you start interviewing all of the scientists in these laboratories you'd find out that there is a lot of doubt out there because publicly they are afraid to speak up because they'll be punished. They will lose their grants. They will lose their jobs. Science in America – at least AIDS science – is really religion and if you dare challenge authority you lose your livelihood. That's the way science works.

Creo que si comienza a entrevistar a todos los científicos de estos laboratorios, notará que tendrán muchas dudas, pero que públicamente tienen miedo de hablar. Ellos perderían sus trabajos. La ciencia en Los Estados Unidos – al menos la ciencia del SIDA – es realmente una religión y si usted se atreve a desafiar la autoridad, usted pierde su sustento. Esta es la forma como la ciencia funciona.

DR CHRISTIAN FIALA SYNCH

It indicates that science has turned into something like a religion where opinions are perceived to be a threat if they don't follow the currently held beliefs and if they don't represent political correctness.

Todo indica que la ciencia se ha convertido en algo como una religión, donde las opiniones son percibidas como amenaza, si no siguen las creencias actuales y si ellas no representan lo que es políticamente correcto.

TO CAMERA O

This voguish commitment to political correctness surrounding a flawed

scientific model has had a devastating effect on our own spontaneity, and our sexual behaviour.

Este compromiso en moda con lo que es políticamente correcto, alrededor de un modelo científico defectuoso, ha tenido efectos devastadores para nuestra espontaneidad y para nuestro comportamiento sexual.

NEVILLE HODGKINSON SYNCH

It condemned a generation to a kind of contaminated idea of sex. That sex was – any kind of sex – unless it was between two virgins was going to carry a risk of picking up this deadly virus. So they're unlimited the consequences, plus the hundreds of billions that have gone into a faulty hypothesis – a great tragedy.

Esto ha condenado una generación a tener una idea poluida acerca del sexo. Que el sexo es – cualquier tipo de sexo – a menos que sea entre dos vírgenes, este conllevará el riesgo de pegar este virus mortal. De tal suerte, que las consecuencias son ilimitadas, además de los cientos de billones que se están invirtiendo en una hipótesis falsa – una es una gran tragedia.

OAKLAND, CALIFORNIA
RETHINKING AIDS CONFERENCE

OAKLAND, CALIFORNIA
CONFERENCIA - REPLANTEANDO EL SIDA

NICOLE ZWIREN'S FILM "DENIALISM – THE DEATH OF AIDS"

PELÍCULA DE NICOLE ZWIREN "NEGACIONISMO – LA MUERTE DEL SIDA"

SOF VO

Because in 1997 I was diagnosed HIV positive. That's my case and my story but we're now 2009. I want to know what you guys are going to tell those people to question the doctors – ask these questions that we're all talking about here which is quite a very luxurious position to be in.

En 1997 fui diagnosticad VIH positivo. Ese era mi caso y mi historia, pero ahora estamos en el 2009. Quiero escuchar lo que estas personas van a decir, estas personas que cuestionan a los doctores – pregúntales esas preguntas que tantos nos hacemos aquí, lo que es estar una posición muy afortunada.

DR HELEN LAUER VO

But I really don't think sex has to do with it. Clean water has to do with it.

Pero realmente no creo que el sexo tenga algo que ver con ello. Agua limpia tiene que ver.

SOF DR ROBERTO GIRALDO

I think we – we're giving an example all over the planet of unity. The different views - how for instance I have different views to Peter and we have different views, but we are united.

Creo que nosotros – nosotros estamos dando un ejemplo de unidad a todo el planeta. Los puntos de vista diferentes – cómo por ejemplo, tengo y otros también tienen puntos de vista diferentes a los de Peter, pero estamos unidos.

DR CHARLES GESHEKTER

The HIV/AIDS orthodoxy in Africa depends on a behaviour modification paradigm, or a promiscuity paradigm wedded to obsessions about poor black people's sexual behaviour while downplaying the political economy of poverty, sickness and disease. Their statistical sophistry, data manipulation and voodoo maths enrage me.

La ortodoxia del VIH/SIDA en el África depende de una paradigma de la modificación del comportamiento, paradigma de una promiscuidad llevada a obsesiones acerca del comportamiento sexual de los pobres negros africanos y al mismo tiempo minimizando a la economía política de la pobreza, de la dolencia y de la enfermedad. Su sofismo estadístico, sus datos manipulados y sus matemáticas echizadas me enfurecen.

DR MARCO RUGGIERO

It is estimated that there are It is estimated that there are new HIV infections – six new HIV infections for 100,000 residents per year. But let's look at something we can measure – AIDS related deaths.

Se estima que hay nuevas infecciones VIH – 6 infecciones VIH nuevas por cada 100.000 residentes por año. Pero miremos a algo que podamos medir- las muertes por SIDA.

VO 52

Prof Marco Ruggiero stunned his audience by showing that according to Italy's Ministry of Health AIDS isn't a statistically relevant disease.

El professor Marco Ruggiero impresionó la audiencia al mostrar que de acuerdo con el Ministro de la Salud de Italia, el SIDA no era una enfermedad estadísticamente importante.

DR MARCO RUGGIERO SYNCH

But let's go to my beautiful region, Tuscany, where Dante used to live. In Tuscany we have a good control of statistics and a good epidemiological unit and so you can read that in Tuscany there have been seven – one two three four five six seven – deaths in 2005. And four deaths in 2006. And Tuscany has a population of more than three million people. So you can clearly see that it is not a relevant problem at all.

Vamos a mi hermosa región de Toscana, donde Dante vivió. En Toscana tenemos un buen control de estadísticas y una buena Unidad de Epidemiología y entonces, usted puede leer que en Toscana hubo siete – uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete – muertes en el 2005. Y cuatro muertes en el 2006. Y Toscana tiene una población de más de tres millones de personas. Entonces usted puede ver claramente que el SIDA no es un problema con alguna relevancia allá.

VO 53

Writer and journalist Tony Lance told the audience how, by the mid

nineties, 100 of his friends and acquaintances had died.

El escritor y periodista Tony Lance contó a la audiencia como, a mediados de los noventa, 100 de sus amigos y compañeros habían muerto.

Tony put forward his theory of intestinal dysbiosis. He points to gay sexual practices like rectal douching and sexual lubricants that can affect the flora in the colon and create a reaction in the gut making it more permeable and less able to resist invading microbes.

El habló sobre su teoría acerca de la disbiosis intestinal. Señaló que algunas prácticas sexuales gay como las duchas rectales y los lubricantes sexuales, podían afectar la flora del colon y crear una reacción en el intestino, haciendolo más permeable y menos resistente a los microbios invasores.

TONY LANCE SYNCH

The eco system in your gut is a rainforest, rich in species and interdependencies. These activities, antibiotics, rectal douching and use of lubricants are the equivalent of coming in – of loggers coming in - and cutting down all the trees. That’s what’s happening. These are not uncommon practices among gay men.

El ecosistema en su intestino es una selva, rica en especies e interdependencias. Estas actividades como, antibióticos, duchas rectales y el uso de lubricantes son equivalentes a entrar en la selva – y cortar todos los árboles. Eso es lo que está pasando. Estas prácticas no son infrecuentes entre los hombres gay.

DAVID CROWE SYNCH

So I want to talk about some of the legal cases I’ve learned about...

Quiero hablar de algunos casos legales que he conocido

VO 54

David Crowe spoke movingly about the legal cases he has been helping with which involve HIV positive men and women imprisoned for aggravated sexual assault, assault with a deadly weapon (HIV) and first degree murder.

David Crowe habló sensiblemente acerca de casos legales a los que él ha estado ayudando relacionados con hombres y mujeres VIH positivos que fueron encarcelados por asalto sexual grave, asalto con un arma mortal (el VIH) y asesinato en primer grado.

DAVID CROWE SYNCH (at Oakland Conference)

A death that occurs during aggravated sexual assault in Canada is automatic first degree murder with no evidence of intent.

En Canadá la muerte que ocurra durante un asalto sexual grave es automáticamente clasificada como asesinato en primer grado, sin evidencia de intención.

DAVID CROWE – (Own footage – self-shot)

Most harsh of all was Johnson Aziga the only man to my knowledge to receive a conviction for first degree murder merely for being HIV positive. He had a number of girlfriends over the years. Two of them were found to be HIV positive, took AIDS drugs and died of an acknowledged side effect of AZT known as Non-Hodgkins Lymphoma. Luckily Canada does not have the death penalty or he might have been the first person executed for being HIV positive. It's very upsetting for me to see people's children ripped away from them. I've been involved in many such cases. It's very difficult for me to see people being sent to gaol for ten, twenty years.

El peor de todos es el de Johnson Aziga, el único hombre, que yo sepa, en recibir una condena por asesinato en primer grado, simplemente por ser VIH positivo. Él había tenido varias novias a través de los años. Dos de ellas resultaron VIH positivas, tomaron medicamentos para el SIDA y murieron de un conocido efecto colateral del AZT, conocido como Linfoma no Hodgkin. Afortunadamente Canadá no tiene pena de muerte o él hubiera sido la primera persona ejecutada por ser VIH positivo. Me molesta sobre manera ver a niños arrebatados a sus padres. He estado envuelto en varios de estos casos. Es muy difícil para mí ver personas enjauladas por 10, 12 años.

JAD ADAMS SYNCH

I'm sorry to say that very little has changed in the past twenty years. If anything the positions on both sides – that HIV and nothing else causes AIDS on one side and on the other side HIV has nothing at all to do with AIDS – if anything those positions have become more entrenched and that's a very great shame because there's an awful lot of middle ground and areas which would be of tremendous benefit to the public generally, to science and of course to patients.

Me apena decir que muy poco ha cambiado en los últimos veinte años. Nada en los dos lados – de un lado, que nada diferente al VIH causa el SIDA y del otro lado que el VIH no tiene nada que ver con el SIDA – lo único es que las dos posiciones se han atrincherado más y esto es muy triste ya que hay muchos asuntos en medio terreno que podrían ser de gran beneficio para el público en general, para la ciencia, y por supuesto para los pacientes.

(GRAPHIC)

VIENNA – AUSTRIA AIDS CUI BONO? CONFERENCE

VIENNA – AUSTRIA CONFERENCIA DEL SIDA CUI BONO

VO 55

The summer of 2010 saw the dissident Conference "AIDS - cui Bono?" in Vienna at the same time as the World AIDS Conference.

Two Viennese doctors, Christian Fiala and Uta Santos-König spearheaded the conference.

En el verano del 2010 se realizó la Conferencia "SIDA – cui Bono?" en Viena, al mismo tiempo de la Conferencia Mundial del SIDA. Dos médicos vieneses, Christian Fiala y Uta Santos-König organizaron esta

conferencia.

VO 56

Peter Duesberg reminded us that censorship in the corridors of medical power is on the increase. He highlighted a paper he had co-authored for *Medical Hypotheses*.

Peter Duesberg nos recordó que la censura en los corredores médicos estaba en incremento. Él hizo un resumen de su artículo con otros autores, enviado a la revista *Medical Hypothesis*.

The paper was published on the journal's website and then abruptly withdrawn and the journal's editor dismissed.

El artículo fué publicado en el Website de la revista y luego subitamente retirado del aire y el editor de la revista perdió su puesto.

CHRISTIAN FIALA SYNCH

Unfortunately this article was censored – withdrawn two weeks after publication with the argument that the ideas presented in this article posed a potential threat to global public health.

Desafortunadamente este artículo fué censurado – retirado del aire dos semanas después de su publicación con el argumento de que las ideas presentadas en él representan una amenaza potencial a la salud pública global.

VO 57

The Satellite Channel Russia Today decided to give the dissident conference a voice and in between their reporting on the orthodox conference, interviewed a dissident a day. This was unprecedented.

El canal via satélite *Rusia Hoy* decidió darle una voz a la conferencia disidente y mientras reportaban sobre la conferencia ortodoxa, entrevistaron a un disidente cada día. Ésto no tenía precedentes.

JOAN TO CAMERA P

Using bad science to prop up a questionable theory in order to protect financial interests is well known. But when the bad science becomes so entrenched that the voice of the independent scientist can no longer be heard, and when the perpetrators of this bad science can dominate the distribution of research worldwide – then one begins to despair.

Es bién conocido el uso de mala ciencia para apoyar los intereses financieros de una teoría cuestionable. Pero cuando la mala ciencia se atrinchera tanto impidiendo que las voces de los científicos independientes sean oídas, y cuando los perpetuadores de esa mala ciencia dominan la distribución de la investigación en todo el mundo, entonces uno comienza a desesperarse.

CHRISTIAN FIALA SYNCH

So what we need to understand is that science is not truth. It is one system – one belief system that helps us to understand reality and like any other belief system it has mistakes and we need to understand the functioning and try to make the best out of it without taking it for the

absolute truth.

Entonces, lo que necesitamos entender es que la ciencia no es la verdad. Es sólo sistema un sistema de creencia que nos ayuda a entender la realidad y como cualquier otro sistema de creencias tiene errores y necesitamos entender su funcionamiento y tratar de hacer lo mejor sin tomar aquello como la verdad absoluta.

DR ROBERT ROOT-BERNSTEIN

The anger comes when I then think about the people who are dying because this is not a question of simply pushing through the research to convince other scientists. This is a question that every month that goes by we have several hundreds or thousands of people who died who might have been able to be helped if only we'd gotten the research done earlier or convinced more people to move in this direction.

La rabia llega cuando pienso en las personas que están muriendo debido a que ésto no es una mera cuestión de forzar la investigación para convencer a los científicos. Esta es una cuestión en que cada mes que pasa, mueren cientos de miles quienes podrían haber sido ayudados, si simplemente hubiésemos realizado la investigación más temprano o si hubiésemos convencido a más personas para avanzar en esta dirección.

THABO MBEKI

It's a very worrying thing that anybody can say today, in today's world, that there is a point of view that is prohibited - that's banned – that they are heretics who must be burned at the stake. And it's all said in the name of science and health – can't be right.

Una cosa muy preocupante es que cualquiera puede decir hoy, en el mundo actual, que hay un punto de vista que es prohibido – que está borrado – que ellos son heréticos que deben ser quemados en la hoguera. Y todo se dice en nombre de la ciencia y de la salud – no puede ser correcto.

VO 58

How had Peter Duesberg felt all those years before when he first challenged the AIDS establishment?

¿Como se había sentido Peter Duesberg tantos años atrás cuando primero desafió al establecimiento del SIDA?

PETER DUESBERG SYNCH

A bit like Galileo must have felt when he ended up in prison. Probably somewhat satisfied that nobody could prove him wrong but also saddened that he didn't get a forum and in the case of AIDS that 150,000 have since developed AIDS in this country. Many of them could have been saved.

Un poco como Galileo se debió sentir cuando terminó en la prisión. Probablemente, en cierta forma satisfecho que nadie pudo demostrar que estaba errado; pero también triste por no tener un foro y en el caso del SIDA porque 150,000 han desarrollado SIDA en este país. Muchos de ellos podrían haber sido salvados.

DISPATCHES TITLES

VO 59

The unresolved mystery of AIDS, the numerous predictions that have so patently failed to materialise linger on as challenges to the scientific community.

El misterio no resuelto del SIDA, las numerosas predicciones que tan patentemente han fallado en materializarse, persisten como desafíos para la comunidad científica.

We've gathered the information you've just seen over a period of 25 years – yet nothing has changed. People are still led to believe that being “HIV” positive means you have fallen victim to a deadly infection. The textbooks tell us so. It may take a generation for the truth to out.

Hemos reunida la información que usted acaba de ver durante un período de 25 años – sin embargo nada ha cambiado. A la gente se le permite aún creer que siendo “VIH positivo” significa que usted ha sido víctima de una infección mortal. Los libros de texto médico nos lo dicen. Tomará una generación antes que la verdad salga a la superficie.

(TEXT ON SCREEN)

We appeal to

World Health Organisation

Centres for Disease Control

Medical Research Council Control (the word ‘Control’ at the end of this line should be deleted.

UN AIDS

HEALTH EU

Hacemos un llamado a:

La Organización Mundial de la Salud

Los Centros para el Control de Enfermedades

El Consejo de Investigación Médica

LA ONUSIDA

LA SALUD EU

THE QUESITONS IN THISFILM REMAIN UNANSWERED

**LAS PREGUNTAS EN ESTA PELÍCULA CONTINUAN SIN
RESPUESTA**

CREDITS ROLL

CRÉDITOS

--	--